



Diese Broschüre ist in Deutsch und mehreren Fremdsprachen online erhältlich unter <https://www.goettingen.de/integration> (Suchbegriff „Willkommen Vielfalt in Göttingen“).

This brochure is available in German and other languages online at <https://www.goettingen.de/integration> (search words “Willkommen Vielfalt in Göttingen”).



Вступительное слово

Геттинген гордится своей многообразием.

Более 160 разных национальностей проживает в городе, который поддерживает создание и распространение знаний. Люди с миграционным прошлым вносят значительный вклад не только в совместную жизнь города, но и в его космополитизм и интернациональную культуру.

Наш город остается разносторонним и когда дело доходит до различных образовательных и консультационных организаций и других предприятий. Это, конечно, нельзя воспринимать как само собой разумеющееся. Мы благодарны большому числу активных граждан нашего города, которые помогают нам создавать и формировать различные предложения, позволяющие нам совместно проживать в многокультурном обществе. Таким образом поддержка может быть предоставлена там, где бы в ней ни нуждались. Во времена, когда большое количество беженцев из всего мира ищет здесь безопасности и убежища, такая поддержка может быть жизненно важным вопросом.

Данная брошюра содержит важную информацию о предложениях, которая может быть необходимой для мигрантов и их семей в их жизненной ситуации. Этот первый в своем роде сборник практической информации может так же оказаться полезным и для множества людей, включая и давно проживающих здесь мигрантов, которые на добровольной основе помогают недавно переехавшим мигрантам. Я их всех сердечно благодарю.

Геттинген приветствует всех новых граждан. Мы рады, что с нами вместе живет так много людей из разных культур. Мы ставим себе целью, посредством данного издания помочь им в преодолении трудностей и выполнении необходимых задач, понимая, насколько это трудно, особенно в самом начале. Мы говорим «Добро пожаловать», потому что мы признаем «Многообразие в Геттингене».

Надеюсь, эта брошюра будет информативной и интересной для вас.

ГОРОД ГЕТТИНГЕН

(Рольф-Георг Кёлер)

Обербургомистр

Введение

Брошюра «Добро пожаловать – многообразие в Геттингене» помогает людям, недавно переехавшим в Геттинген, сориентироваться в городе и интегрироваться в общество. Не имеет никакого значения, что послужило причиной переезда, будь то переезд в качестве беженца, в рамках программы воссоединения семьи, по трудовому договору, с целью обучения или по любым другим причинам. Любой переезд — это всегда новый старт, который предлагает новые пути развития, но также и трудности.

На первоначальных стадиях возникает множество вопросов, особенно для людей из других культур, например: Где я могу зарегистрироваться? Какие языковые курсы выбрать? Какие есть предложения по уходу за ребенком? В какую школу мне отдать ребенка? Куда я могу обратиться за помощью? На эти вопросы можно ответить по-разному в зависимости от потребностей и жизненной ситуации.

В Геттингене есть множество организаций, предложений и консультантов, которые готовы оказать помощь новоприбывшим. Часто данные организации являются узкоспециализированными, что затрудняет получение общей картины, что также подтверждают и специалисты в данной сфере, которые работают с различными группами мигрантов. Однако перечень предложений и услуг в области интеграции находится на довольно высоком уровне, но и потребность в информации также велика.

Чтобы в предоставленной информации было проще сориентироваться, она разделена по темам на три части. Данная брошюра будет также полезной для консультационных центров, тренеров, множества волонтеров, которые помогают и сопровождают мигрантов, и в том числе для работников служб, которые, в связи с новой волной миграции, ежедневно сталкиваются с непривычными вопросами в своей работе. В таком случае бывает необходимым получить информацию вне своей сферы деятельности.

Подробная информация предоставляет широкий обзор всевозможных предложений в Геттингене. Брошюра разделена на три части: Первые шаги к ориентированию – Язык и образование – Рабочая и профессиональная деятельность. Данные направления были выбраны после обсуждения и опроса мнения комитета по осуществлению городского плана интеграции.

Часть I обращает внимание на первые шаги, необходимые для начала жизни в Геттингене. Сюда относятся разнообразные координационные центры в городском управлении, консультационные центры для мигрантов в городе, а также районные организации. Контактные данные и предложения по направлениям спорт, культура и досуг также включены в данную брошюру. Многочисленные мигрантские организации само- и взаимопомощи могут также быть первыми контактными пунктами по прибытии.

Часть II предоставляет информацию об изучении языка в Геттингене и образовательных возможностях, проектах для детей и их родителей. Здесь также содержатся данные о детских садах, группах продленного дня, школах и специальных предложениях. Дополняют данную брошюру сведения о внешкольных образовательных занятиях и финансовой поддержке.

Часть III фокусируется на консультационных сервисах в области выбора профессии, получении профессионального образования, возможностях повышения квалификации, а также на верстывании получения школьного аттестата. Здесь вы найдете информацию о возможностях признания зарубежного школьного аттестата, университетского диплома и диплома о профессиональном образовании (техникумы). Вы сможете также найти ответы на вопросы о получении образования, поиске работы и основании собственного дела.

Все информационные направления, обозначенные выше, связаны с конкретными контактными лицами и предложениями в Геттингене, которые могут быть релевантными для мигрантов. Там, где доступны дополнительные материалы и переводы на другие языки, это будет указано. Все данные были проверены и являлись точными в феврале 2015 года.

Данные о конкретных предложениях и контактных лицах были собраны посредством личных контактов, интернет-поиска и письменных договоренностей и разрешений на публикацию.

Основные задачи различных организаций и отделов описаны в кратких комментариях. Поля с информацией и контактами выделены отдельно, чтобы мигранты и их семьи с легкостью находили нужную инстанцию или контактное лицо.

Информация, собранная в некоторых главах одновременно указывает на то, как различные сервисы связаны между собой.

Нашей целью является то, чтобы в Геттингене мигранты и их семьи имели равные шансы на участие в социальной и профессиональной жизни и, благодаря этому, впоследствии интегрировались в общество.

I. Первые шаги к ориентированию9

1. Услуги в администрации города.....	9
1.1 Регистрация (Anmeldung).....	9
1.2 Местопребывание (Aufenthalt)	11
Принятие гражданства (Einbürgerung).....	13
1.3 Социальные пособия и жизнеобеспечение.....	15
Социальное пособие по безработице (кодекс социального права II) (Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitsuchende, nach dem SGB II)	15
Социальное пособие на базе закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG)	17
Дотация на оплату жилья (Wohngeld).....	19
Услуги в Геттингене - Обеденный стол/Выдача питания (Göttinger Tafel e.V.) ..	21
1.4 Предоставление поддержки беженцам (Betreuung von Flüchtlingen in der Stadt Göttingen)	22
1.5 Программы ранней помощи (Frühe Hilfen)	24
Ассоциация ранней помощи и охраны детства в городе Геттинген и округе (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)	24
Семейные акушерки (Familienhebammen).....	25
Земельная (региональная) услуга: Информационный портал о ранней помощи для семей и специалистов в Нижней Саксонии (Externes Angebot: Das Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen)	26
1.6 Предоставление помощи несовершеннолетним беженцам без сопровождения (Betreuung von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen)	27
Законное представительство для несовершеннолетних беженцев без сопровождения (Gesetzliche Vertretung für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge).....	28
Услуга в Геттингене: Проект « Ankommen & loslegen! – получение квалификации и ориентирование для несовершеннолетних беженцев» (Angebot in Göttingen: Projekt „Ankommen & loslegen! – Qualifizierung und Orientierung für minderjährige Flüchtlinge“).....	29
1.7 Консультации по здравоохранению и услуги ведомства здравоохранения (Gesundheitliche Beratung und Angebote des Gesundheitsamtes)	30
Профилактика и меры по укреплению здоровья по направлению «медицинская экспертиза и контроль и защита от инфекционных заболеваний» (Maßnahmen der Prävention und Gesundheitsförderung im Bereich „Gutachten und Infektionsschutz“)	31
Услуги службы здравоохранения детей и молодежи (Angebote des Kinder- und Jugendgesundheitsdienstes).....	32
Служба стоматологии (Zahnärztlicher Dienst).....	32
Социальная служба (Sozialdienst)	33

1.8 Клиника Геттингена Асклепиос (Asklepios Fachklinikum Göttingen) – специализация на психических заболеваниях, культуре и миграции.....	34
Услуги в Геттингене: организация «Медицинская помощь беженцам в Геттингене» (Angebot in Göttingen: Medizinische Flüchtlingshilfe Göttingen e.V.)	35
1.9 Межкультурный проект по здравоохранению MiMi (Interkulturelles Gesundheitsprojekt – MiMi)	36
2. Услуги переводчика (Unterstützung durch Dolmetscher)	38
3. Консультационные центры по вопросам миграции в Геттингене (Migrationsdienste in der Stadt Göttingen)	39
3.1 Консультационный центр для молодых мигрантов в Интернациональном Союзе (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)	40
3.2 Консультационный центр для взрослых мигрантов (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (AWO), MBE)	41
3.3 Консультационный центр по вопросам образования (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule - Innere Mission und Ev. Hilfswerk).....	42
3.4 Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)	43
4. Контакты и организации по направлению интеграция (Ansprechpartner und Netzwerke zum Thema Integration)	45
4.1 Бюро интеграции Города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen)	45
4.2 Интеграционный совет Геттингена (Integrationsrat Göttingen).....	46
4.3 Миграционная ассоциация (Netzwerk Migration)	47
4.4 Рабочая группа Геттингена по поддержке лиц, претендующих на убежище (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung Asylsuchender e.V.)	47
4.5 Институт прикладных культурных исследований (Institut für angewandte Kulturforschung e.V.).....	48
5. Городские районные организации (Stadtteileinrichtungen)	49
5.1 Районный межпоколенческий центр Гроне (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)	50
5.2 Городской центр западного района (Weststadtzentrum)	51
5.3 Районный центр Ляйнеберг (Stadtteilbüro Leineberg).....	52
5.4 Семейный центр встреч Идуна-центр. (Familientreff Iduna-Zentrum)	53
5.5 Петри Хаус Геттинген (Petri Haus Göttingen).....	54
5.6 Евангелическо-лютеранская Вифлеемская община в Геттингене (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen)	55
6. Информация о досуге, культуре и спорте (Erstorientierung in den Bereichen Freizeit, Sport und Kultur)	56
6.1 Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG.....	56

6.2 Городское спортивное сообщество Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.)	56
6.3 Отдел культуры города Геттинген (Fachbereich Kultur der Stadt Göttingen).....	57
6.4 Культурные ворота Геттингена (Kulturpforte Göttingen e.V.).....	57
6.5 Интеррелигиозный календарь города Геттинген (Interreligiöser Jahreskalender der Stadt Göttingen)	58
7. Объединения и организации, созданные мигрантами в поддержку мигрантов (Мигрантские организации само- и взаимопомощи). Vereine und Organisationen von und für Menschen mit Migrationshintergrund (Migrantenselbstorganisationen)	59
7.1 Список мигрантских организаций само- и взаимопомощи в Геттингене (Liste der Migrantenselbstorganisationen in der Stadt Göttingen).....	59
7.2 Список религиозных общин в Геттингене (Liste der Religionsgemeinschaften in der Stadt Göttingen)	64
8. Услуги сообществ благотворительных организаций (Regelangebote der Wohlfahrtsverbände)	66
Рабочий союз благосостояния в Геттингене и Рабочий союз благосостояния округа Геттингена (AWO Göttingen gGmbH & AWO Kreisverband Göttingen e.V.)	67
Объединение «Каритас» в городе Геттинген и округе (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)	67
Паритетный благотворительный союз Нижней Саксонии – Округ Геттингена (Paritätischer Wohlfahrtsverband Niedersachsen e.V. - Kreisverband Göttingen) ...	67
Благотворительная организация евангелической церкви в Геттингене (Diakonieverband Göttingen).....	67
Красный Крест Германии, округ Геттинген-Нортхайм	68
(Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Göttingen-Northeim e.V.).....	68
Экстренные номера телефонов:	69
Экстренный вызов	69
Медицинская помощь.....	69
Сексуальное насилие / Домашнее насилие	69
Кризисные ситуации	70
Дополнительно:	70

I. Первые шаги к ориентированию

1. Услуги в администрации города

1.1 Регистрация (Anmeldung)

Все новоприбывшие, кто длительное время собирается оставаться в Геттингене (более трех месяцев), должны в течение одной недели после въезда зарегистрироваться в отделе по делам населения (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten). Причины въезда не имеют значения, так же как и то, приехали ли вы из другого города Германии или из другой страны.

Для регистрации требуется документ, удостоверяющий личность (Заграничный паспорт/паспорту, детский паспорт (Kinderausweis), свидетельство о гражданском состоянии¹) и подтверждение от арендодателя из отдела регистрационного учета граждан (Einwohnermeldeabteilung des Neuen Rathauses).

Отдел по делам населения (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-4044
Факс: 0551/400-2713
E-Mail: meldeamt@goettingen.de

Часы работы:

Понедельник:	08:00 - 15:00
Вторник:	08:00 - 15:00
Среда:	08:00 - 12:00
Четверг:	08:00 - 18:30
Пятница:	08:00 - 12:00

www.goettingen.de

Примечание: во избежание длительного времени ожидания, можно записаться на прием онлайн, перейдя по ссылке: www.termin.goettingen.de.

В любое другое время вы можете обратиться в инфобюро (Info-Büro). Там можно получить бланк заявления или сдать заполненный бланк, а также договориться о приеме с нужным работником.

Информационное бюро города Геттинген (Info-Büro der Stadt Göttingen)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактное лицо:

Herr Schläger
Тел.: 0551/400-4444
E-Mail: b.schlaeger@goettingen.de

www.goettingen.de

¹ Свидетельство о гражданском состоянии требуется только в случае отсутствия документов, удостоверяющих личность.

Студенты, которые регистрируются в Геттингене, как в основном месте жительства, могут получить многочисленные преимущества и скидки, например, в сфере культуры, спорта и досуга. Для этого следует записаться на программу “Aktion Heimspiel”².

Информацию о программе можно получить в отделе по делам населения (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten) в здании городской администрации (Neues Rathaus), а также в окне информации в университетской столовой (Mensafoyer) которое открыто с понедельника по пятницу с 11:00 до 14:00 в течение четырех недель до и после начала семестра в течение четырех недель до начала семестра и четырех недель после начала семестра. Информацию также можно найти на сайте: www.aktion-heimspiel.de.

Заметки

[illegible]

² “Aktion Heimspiel” это инициатива города, Университета имени Георга-Августа в Геттингене, Университета прикладной науки и искусства (Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst (HAWK)) и Частного Университета в Геттингене (Private Hochschule Göttingen (PFH)).

1.2 Местопребывание (Aufenthalt)

Для граждан, приехавших из третьих стран и не имеющих гражданства в одной из стран Евросоюза, Правила проживания (Aufenthaltsrecht) на территории Германии имеют большое значение. Для получения важной первичной информации следует обратиться в Отдел по делам иностранцев (Ausländerbehörde).

Отдел по делам иностранцев (Ausländerbehörde) занимается выдачей и продлением различных типов вида на жительство, выдачей справок о месте пребывания для предоставления в другие службы (например, на биржу труда (Agentur für Arbeit)), проверкой заявлений на выдачу визы для въезда на учебу в высшем учебном заведении, курсы немецкого языка, воссоединения семьи и пр., отсрочкой депортации (Duldung), правом участвовать в интеграционных курсах, а также получением гражданства и связанными с этим вопросами.

Определяющие факторы разрешения на пребывание в стране зависят от того, является ли лицо поздним переселенцем (Spätaussiedler), гражданином одной из стран Евросоюза, Европейской экономической зоны или Швейцарии, либо прибыло из третьего государства вне Европейского союза.

Мигранты, приехавшие в качестве поздних переселенцев, получают немецкое гражданство. Для граждан Евросоюза, Европейской экономической зоны и Швейцарии действует право свободы передвижения. Для пребывания на территории Германии им не требуется специального вида на жительство. Если члены их семей являются гражданами третьего государства (вне ЕС), то они получают так называемую карту пребывания (Aufenthaltskarte).

Мигрантам из третьих государств, которые намереваются длительное время оставаться в Германии, требуется получить для этого разрешение, так называемый вид на жительство (Aufenthaltstitel).

Для длительного пребывания на территории Германии существует несколько типов вида на жительство:

- ограниченный по времени вид на жительство (Aufenthaltserlaubnis)
- бессрочный вид на жительство (пмж) (Niederlassungserlaubnis)
- бессрочное разрешение на длительное пребывание в странах ЕС (Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU)
- изначально действительная в течение четырех лет Голубая карта (Blaue Karte) для высококвалифицированных специалистов из стран вне Европейского Союза

Более детальную информацию можно получить в отделе по делам иностранцев в администрации Геттингена (Ausländerbehörde der Stadt Göttingen).

Отдел по делам иностранцев (Ausländerbehörde der Stadt Göttingen)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2168
Факс: 0551/400-2872
E-Mail: auslaenderstelle@goettingen.de

Для персональных бесед следует договориться о приеме.
Назначить прием можно по телефону в рабочие часы:
Понедельник, вторник, среда: 14:00 – 15:30

Контактные лица:

Начальник отдела (Fachdienstleiter)
Herr Rogge
Тел.: 0551/400-2168
E-Mail: j.rogge@goettingen.de

Заместитель начальника отдела (Stellv. Fachdienstleiter) / Прием жалоб (Klage)
Herr Schelper
Тел.: 0551/400-2508
E-Mail: a.schelper@goettingen.de

Визовые вопросы и вид на жительство (Aufenthaltstitel und Visaangelegenheiten)
Фамилии, начинающиеся на A - C
0551/400-2167

Фамилии, начинающиеся на D, F - H
Tel.: 0551/400-2169

Фамилии, начинающиеся на I - M
Tel.: 0551/400-2328

Фамилии, начинающиеся на E, N - Sha
Tel.: 0551/400-2203

Фамилии, начинающиеся на Shb - Z
Tel.: 0551/400-2895

Особые услуги (Besondere Zuständigkeiten)
Фамилии студентов, начинающиеся на Si - Z
Tel.: 0551/400-2866

Фамилии студентов, начинающиеся на L - Sh
Tel.: 0551/400-2181

Программы Гете, Эразмус (Goethe, Erasmus)
Tel.: 0551/400-2163

Официальные заявления о принятии обязательств (Verpflichtungserklärungen),
Фамилии студентов, начинающиеся на K
Tel.: 0551/400-2071

Фамилии студентов, начинающиеся на A - J
Tel.: 0551/400-3202

Фамилии студентов, начинающиеся на A - J
Tel.: 0551/400-3203

Отсрочка депортации (Duldung)/Право на получение убежища (Asyl)/Право на проживание (Bleiberecht)
Tel.: 0551/400-2140

Интеграционные договоренности (Integrationsvereinbarungen)
Tel.: 0551/400-2103

Принятие возражений (Widerspruch) и жалоб (Klage)
Tel.: 0551/400-2965

В рамках совместной работы с миграционными службами (см. часть I, глава 3) каждый четверг с 9:00 до 12:00 проводятся консультации по вопросам миграции в здании администрации города (Neues Rathaus), в зале для проведения свадебных церемоний (Trauzimmer).

Принятие гражданства (Einbürgerung)

Лица с иностранным гражданством или без гражданства, длительное время проживающие на территории Германии или родившиеся здесь и ассоциирующие себя с Германией могут посредством принятия гражданства стать равноправными гражданами Федеративной Республики Германия со всеми правами и обязанностями гражданина.

Получение гражданства Германии дает возможность принимать участие в политических процессах посредством активного и пассивного избирательного права в муниципальных выборах (Kommunal-), выборах в парламент земли (Landtags-), выборах в бундестаг (Bundestags-) и выборах в Европарламент (Europawahl), а также баллотироваться в кандидаты в парламент. Кроме того, принятие гражданства открывает доступ ко всем профессиональным сферам и дает принадлежность к Европейскому Союзу, что позволяет, например, посещать многие страны без наличия визы.

Новые граждане, сдавшие тест на принятие гражданства, получают свидетельство о натурализации (принятии гражданства) на торжественной церемонии в здании администрации города Геттинген (Neues Rathaus).

Информацию по теме принятия гражданства можно получить в отделе по делам иностранцев в администрации города (Ausländerbehörde der Stadt Göttingen).

Отдел по делам иностранцев города Геттинген – принятие гражданства (Ausländerbehörde der Stadt Göttingen - Einbürgerungen und Staatsangehörigkeit)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактные лица:

Herr Wolff
Тел.: 0551/400-2162
E-Mail: d.wolff@goettingen.de

Frau Farkas
Тел.: 0551/400-3168
E-Mail: a.farkas@goettingen.de

Часы приема:

Понедельник, Вторник и
Пятница:

08:00 – 12:00

Четверг:

08:00 – 12:00, 14:00 – 17:00

www.goettingen.de



Информацию о преимуществах и предпосылках к принятию гражданства, а также контактную информацию для дальнейшей консультации по вопросам принятия гражданства вы можете найти в буклете «Ja, gerne! – Гид по принятию гражданства», который был выпущен администрацией города Геттинген в 2013.

Данный буклет можно получить в администрации города (Neues Rathaus, Hiroshimaplatz 1-4) в Бюро Интеграции (Büro für Integration) и в отделе по делам иностранцев (Ausländerbehörde), а также скачать, пройдя по ссылке: www.goettingen.de/integration.

1.3 Социальные пособия и жизнеобеспечение

Жители города Геттинген, которые не могут самостоятельно обеспечить себе средства к существованию, могут обратиться в отдел социального обеспечения (Fachbereich Soziales).

Социальное пособие по безработице (кодекс социального права II) (Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitsuchende, nach dem SGB II)

Трудоспособным безработным гражданам по подаче заявления предоставляется социальное пособие по безработице по кодексу социального права II (Leistungen zur Grundsicherung für Arbeitsuchende (nach dem SGB II)) для обеспечения прожиточного минимума.

Информацию по этой теме можно получить в пункте первичной информации (Erstkontaktstelle) в отделе социального обеспечения (Fachbereich Soziales). Здесь осуществляется:

- прием заявлений;
- первичная консультация по заявлению на выдачу пособия по кодексу социального права II (Leistungen nach dem SGB II);
- составление списка требующихся или недостающих документов (при необходимости);
- назначение приема для последующих консультаций у ответственных исполнителей по пособиям (Leistungssachbearbeiter) и деловых распорядителей (Fallmanager)

При необходимости возможно организовать услуги переводчика.

Отдел социального обеспечения (Fachbereich Soziales) - Пункт первичной информации (Erstkontaktstelle)

Amtshaus
Hiroshimaplatz 2
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-3442
E-Mail: fd50.5@goettingen.de

Часы приема:

Понедельник:	08:30 – 15:00
Вторник:	08:30 – 15:00
Среда:	08:30 – 12:00
Четверг:	08:30 – 17:00
Пятница:	08:30 – 12:00

Контактные лица:

Frau Sippel
Тел.: 0551/400-3410

Herr Senger
Тел.: 0551/400-3412

Frau Mauritz
Тел.: 0551/400-3414

www.goettingen.de

Социальное пособие по старости или при частичной потере трудоспособности (кодекс социального права XII) (Leistungen zur Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, nach dem SGB XII)

Лица, достигшие пенсионного возраста (от 65 лет), а также лица с длительной частичной потерей трудоспособности, постоянно **проживающие в Германии** и не имеющие возможности обеспечить необходимый уровень жизни посредством своего заработка и накоплений, имеют право на получение социального пособия по старости или при частичной потере трудоспособности по кодексу социального права XII.

**Отдел социального обеспечения (Fachbereich Soziales)
- Поддержка внутри организаций/помощь в интеграции SGB XII (Hilfen innerhalb von Einrichtungen / Eingliederungshilfe SGB XII)**

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2194
Факс: 0551/400-2794
E-Mail: fd50.3@goettingen.de

Часы приема:

Понедельник:	08:30 - 11:00
Среда:	08:30 - 11:00
Пятница:	08:30 - 11:00

www.goettingen.de

**Отдел социального обеспечения (Fachbereich Soziales)
- Помощь вне организаций по кодексу социального права XII (Hilfen außerhalb von Einrichtungen nach dem SGB XI)**

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-3364
Факс: 0551/400-2794
E-Mail: fd50.4@goettingen.de

Часы приема:

Понедельник:	08:30 - 11:00
Среда:	08:30 - 11:00
Пятница:	08:30 - 11:00

www.goettingen.de

Социальное пособие на базе закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz, AsylbLG)

Лица, претендующие на предоставление убежища, и другие иностранные граждане, которые имеют право только на краткосрочное нахождение на территории Германии, а также лица, ожидающие решения о депортации (Duldung) могут по закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)) получить социальное обеспечение.

В социальное обеспечение по данному закону (AsylbLG) входит:

- базовое пособие на питание, жилье, отопление
- пособие в случае болезни, беременности и родах
- здравоохранение и личная гигиена
- одежда и потребительские товары для дома
- карманные деньги для личного ежедневного пользования

В отдельных случаях возможны дополнительные выплаты

Ранее данное социальное пособие выдавалось в неденежном эквиваленте. По решению Министерства внутренних дел Нижней Саксонии с марта 2013 в городе Геттинген данные пособия стали выдаваться в денежном виде, что соответствует многолетним политическим целям администрации и городского совета Геттингена.

В администрации города за консультации по вопросам пособия по закону AsylbLG, а также за прием заявлений и предоставление выплат по **обеспечению жизнедеятельности** и жилья отвечает Отдел по вопросам жилья, дотаций на квартиру и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz).

Отдел социального обеспечения - Отдел по вопросам жилья, дотаций на квартиру и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Fachbereich Soziales - Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2472
Факс: 0551/400-2833
E-Mail: FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de

Контактные лица:

Erstanträge, Beihilfeanträge, Bildungs- und Teilhabepaket
Тел.: 400-3426

Фамилии, начинающиеся на А - G
Тел.: 0551/400-2531

Фамилии, начинающиеся на Н - Q
Тел.: 0551/400-2425

www.goettingen.de

Фамилии, начинающиеся на Sa - St
Тел.: 0551/400-3379

Фамилии, начинающиеся на R, Su - Z
Тел.: 0551/400-2735

Часы приема: только по предварительной договоренности.

В соответствии с «Концепцией снабжения жилой площадью и интеграции беженцев в городе Геттинген», начиная с февраля 2014 администрация города реализовывает децентрализованное расселение беженцев. Постоянное прибытие новых беженцев и напряженный рынок жилья вынуждает строить временные общежития.

Дотация на оплату жилья (Wohngeld)

При условии выполнения законных предпосылок жители Геттингена, подав заявление, имеют право на получение дотации на оплату соответствующего семейным условиям жилья. Следует различать два типа дотации на оплату жилья: дотация для оплаты съемного жилья (Mietzuschuss), которое выплачивается квартиросъемщику, и дотация для оплаты собственного жилья (Lastenzuschuss), которое выплачивается собственнику при условии, что он сам проживает в своем жилье.

Все жители с низким уровнем дохода имеют право на получение дотации на оплату жилья, в случае, если они удовлетворяют всем требованиям закона о дотации на оплату жилья (Wohngeldgesetz, WoGG) и кодекса социального права (Sozialgesetzbuch, SGB). В данном случае потребность в дотации рассчитывается, исходя из общего дохода всех членов домохозяйства. Размер суммы доплаты рассчитывается, исходя из следующих факторов:

- стоимость аренды жилья в конкретном случае
- размер жилья
- начисляемый ежемесячный общий доход

Получатели социального пособия, например, пособия по безработице (Grundsicherung für Arbeitsuchende, SGB II) или пособия по старости или частичной потере трудоспособности (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung, SGB XII) не имеют права на получение дотации на оплату жилья, т.к. стоимость жилья включена в само пособие.

Право на получение дотации на оплату жилья не зависит от гражданства лица. Иностранцы граждане (по Закону ФРГ «О миграционном учете иностранных граждан и лиц без гражданства ФРГ», статья 2, пункт 1 (nach § 2 Abs. 1 Aufenthaltsgesetz)), фактически проживающие на территории Федеративной Республики Германия, имеют право на получение дотации на оплату жилья, при условии принадлежности одной из стран Евросоюза или при наличии действительного вида на жительство, который демонстрирует статус и длительность пребывания в Федеративной Республике Германия.

Подать заявление на получение дотации на оплату жилья можно в Отделе по вопросам жилья, дотаций на квартиру и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz).

Отдел социального обеспечения - Отдел по вопросам жилья, дотаций на квартиру и закону о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Fachbereich Soziales - Fachdienst Wohnraumfragen, Wohngeld, Asylbewerberleistungsgesetz)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2472
Факс: 0551/400-2833
E-Mail: FD50.2wohnraumfragen@goettingen.de

Контактные лица:

Фамилии, начинающиеся на G, H, Y,
Sci - Sswa
Tel.: 0551/400-2474

Фамилии, начинающиеся на I, M, Q, W, Z,
Sa - Scg
Tel.: 0551/400-2471

Фамилии, начинающиеся на K, L, St - Sz
Tel.: 0551/400-2158

Фамилии, начинающиеся на C, F, J, U
Tel.: 0551/400-3258

Фамилии, начинающиеся на E, P, U, V
Tel.: 0551/400-2821

Фамилии, начинающиеся на N, O, R, T, X,
Scha - Schn
Tel.: 0551/400-2627

Фамилии, начинающиеся на A, B, D,
Scho - Schz
Tel.: 0551/400-2450

Часы приема:

Понедельник и Среда 8:30 - 11:00, а также по предварительной договоренности

www.goettingen.de

Услуги в Геттингене - Обеденный стол/Выдача питания (Göttinger Tafel e.V.)

Göttinger Tafel e.V. это благотворительная организация, которая бесплатно раздает питание тем, кто получает социальные пособия, например, пособие по безработице, дотацию на оплату жилья или социальное пособие на базе закона о предоставлении социальной помощи лицам, претендующим на предоставление убежища (Asylbewerberleistungsgesetz), или если уровень заработка является очень низким. Люди, находящиеся в трудной финансовой ситуации, при помощи данного предложения не должны экономить на питании.

Чтобы воспользоваться предложением Göttinger Tafel e.V. требуется специальная карта клиента. Ее можно получить за небольшую плату при предоставлении доказательства наличия права на использование услуги (например, Социальной карты, выпущенной администрацией города (SozialCard der Stadt Göttingen) или доказательства получения базового социального пособия (Grundsicherung)), а также удостоверения личности всех проживающих в домохозяйстве лиц (например, паспорт, детское удостоверение личности (Kinderausweis), свидетельство о рождении (Geburtsurkunde)).

Göttinger Tafel e.V.

Mauerstr. 16/17
37073 Göttingen

Тел.: 0551/51030
Факс: 0551/51087
E-Mail: info@goettingertafel.org

www.goettingertafel.org

Заметки

1.4 Предоставление поддержки беженцам (Betreuung von Flüchtlingen in der Stadt Göttingen)

Беженцы могут получить консультацию у работников администрации города в отделе по делам социального обеспечения (Fachbereich Soziales). Работники могут при надобности воспользоваться услугами переводчика, а также они помогают беженцам и их семьям с первоначальной адаптацией (ориентированием) и установлением контактов в городе.

Социальные работники Геттингена встречают беженцев и их семьи на вокзале или около здания городской администрации (Новой Ратуши, Neues Rathaus) и сопровождают их в посещении важных инстанций в администрации города, например, в отдел по делам населения города (Fachdienst Einwohnerangelegenheiten), отдел по делам иностранцев (Ausländerbehörde) и другие отделы.

Социальные работники могут помочь при заполнении формуляров и получении помощи на обстановку квартиры (например, мебель, посуду, постельное белье, одежду, индивидуальные потребности) (Gewährleistung der Wohnraumausstattung), а также они информируют о повседневной жизни (покупки, пользование общественным транспортом и т.д.).

Сразу же по прибытии в Геттинген и после беседы с родителями или опекунами, детей отправляют либо в детский сад, либо в соответствующую школу, в зависимости от возраста. Социальные работники контактируют с ближайшим к месту жительства детским садом или школой и служат посредниками в общении между учреждением и родителями. В случае надобности, родителей и детей будут сопровождать при записи в соответствующее учреждение.

После того, как детей записали в школу, им выдают все необходимое для посещения уроков. Социальные работники помогают родителям при подаче заявления на выдачу базовых материалов и учебников, а также в их получении. Они работают в тесном контакте со школами и их инициативами. Они являются связующим звеном между школой и семьей и информируют беженцев и их семьи о немецкой системе образования и разных типах школ.

Отдел социального обеспечения – Социальные работники по вопросам беженцев в Геттингене (Fachbereich Soziales - Flüchtlingssozialarbeiter/innen der Stadt Göttingen)

Neues Rathaus
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактные лица:

Anke Meyer
Тел.: 0551/400-2200
E-Mail: a.meyer@goettingen.de

Mirsade Jemini
Тел.: 0551/400-2453
E-Mail: m.jemini@goettingen.de

N.N.

Социальные работники по вопросам беженцев работают совместно со многими партнерами, помогая в различных индивидуальных вопросах беженцев и их семей.

Заметки

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There is no handwriting or other markings on the paper.

1.5 Программы ранней помощи (Frühe Hilfen)

В начале 2012 года вступил в силу Федеральный закон об охране детства (Bundeskin-
derschutzgesetz, BKiSchG). В связи с этим ведомства по делам молодежи (Jugendamt)
должны были организовать ассоциации ранней помощи (Netzwerk für Frühe Hilfen).

Администрация Геттингена предоставляет различные услуги в сфере ранней помощи,
а именно, низкопороговую помощь в течение беременности и в раннем возрасте.

Ассоциация ранней помощи и охраны детства в городе Геттинген и округе (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)

Ведомства по делам молодежи (Jugendamt) города Геттинген и округа совместно несут
ответственность за данную Ассоциацию в Геттингене.

Активные участники Ассоциации ранней помощи и охраны детства (Netzwerk Frühe
Hilfen & Kinderschutz) – это специалисты различных областей, которые по профессии
занимаются детьми и их родителями и являются экспертами в сфере беременности,
родов, родительства, здорового роста и защиты детей. Они обмениваются
информацией и опытом в своей области друг с другом, а также согласовывают свои
действия с другими.

Ассоциация ранней помощи и охраны детства в городе Геттинген и округе (Netzwerk Frühe Hilfen & Kinderschutz Stadt und Landkreis Göttingen)

Координатор
в Геттингене
Andrea Kobold
Тел.: 0551/400-2901
E-Mail: a.kobold@goettingen.de

Координатор
в округе
Antje Steinborn
Тел.: 0551/525-589
E-Mail: steinborn@landkreisgoettingen.de

Семейные акушерки (Familienhebammen)

Одно из предложений Программы ранней помощи (Frühe Hilfen) – это назначение семейных акушерок (Familienhebammen).

Семейные акушерки – это акушерки, с признанным государственным образованием и повышением квалификации. Они предлагают бесплатную поддержку во время беременности, сразу после рождения и, при желании, до исполнения одного года ребенку. Семейные акушерки организуют, например, общение с госслужбами, выступают посредниками при посещении консультационных встреч и врачей и предлагают дальнейшую необходимую поддержку.

Более подробную информацию о предложении семейных акушерок можно найти на интернет-странице администрации города Геттинген (www.goettingen.de) и в буклете “Familienhebammen”. Его можно просмотреть на сайте www.landkreis-goettingen.de > Familienhebammen Stadt und Landkreis Göttingen.



Familienhebammen in Stadt und Landkreis Göttingen

Landkreis Göttingen
Координатор программы семейных акушерок (Koordinatorin Familienhebammen)
Reinhäuser Landstraße 4
37083 Göttingen

Контактное лицо:

Dagmar Gessert

Тел.: 0551/525-773

E-Mail: familienhebammen@landkreisgoettingen.de

Заметки

Земельная (региональная) услуга: Информационный портал о ранней помощи для семей и специалистов в Нижней Саксонии (Externes Angebot: Das Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen)

Информационный портал о ранней помощи для семей и специалистов в Нижней Саксонии (Fach- und Familieninformationssystem Niedersachsen, FIS) был создан в 2013 году и является интернет-порталом для публикаций и поиска информации по ранней помощи для детей, взрослых, беременных, а также для специалистов. Целью данного проекта является предоставление ежедневно обновляемого обзора актуальных предложений по направлению раннего вмешательства в пределах региона.

Для семей и беременных женщин FIS предлагает обзор низкопороговых предложений по ранней помощи, подходящих по жизненной ситуации и месту жительства. FIS может быть полезен специалистам и экспертам, например, во время консультаций. Здесь можно найти предложения по консультированию и поддержке семей, по кооперации и повышению квалификации.

Поставщики услуг могут бесплатно разместить свои предложения на портале FIS и ежедневно их актуализировать.

Информационный портал о ранней помощи для семей и специалистов в Нижней Саксонии (Das Fach- und Familieninformationssystem Frühe Hilfen Niedersachsen)

Контактные лица:

Город Геттинген (Stadt Göttingen)
Andrea Kobold
Координатор ассоциации/Планирование
поддержки молодежи
(Netzwerkkoordinatorin/Jugendhilfeplanung)
Тел.: 0551/400-2901
E-Mail: a.kobold@goettingen.de

Округ города Геттинген
(Landkreis Göttingen)
Antje Steinborn
Координатор ассоциации
(Netzwerkkoordinatorin)
Тел.: 0551/525-6589
E-Mail: steinborn@landkreisgoettingen.de

www.fruehe-hilfen-niedersachsen.de

На данном региональном портале также представлено предложение от администрации Геттингена интернет-портал «Семейное образование – поддержка родителей и детей» (“Familienbildung – Eltern und Kinder stärken”) (см. Часть II, глава 2), а также предложения по ранней помощи Геттингене.

1.6 Предоставление помощи несовершеннолетним беженцам без сопровождения (Betreuung von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen)

За последнее время число молодых беженцев, которые въезжают в Германию без родителей или других взрослых родственников, сильно возросло. Так называемых несовершеннолетних беженцев без сопровождения (unbegleitete minderjährige Flüchtlinge – UMF) с 2011 года, благодаря Социальной службе отдела по делам молодежи (Sozialdienst des Fachbereiches Jugend), расселяли в рамках взятия под опеку во временно-приемные семьи либо в жилые комплексы, которые курирует Организация «Помощь молодежи» в Южной Нижней Саксонии (Jugendhilfe Süd-Niedersachsen e.V., JSN).

Социальная служба отдела по делам молодежи в Геттингене (Sozialdienst (Fachbereich Jugend) der Stadt Göttingen)

Отдел по делам молодежи и
консультирование (Fachbereich Jugend
und Betreuung)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2941
Экстренный вызов: 0551/400-3737
E-Mail: jugendamt@goettingen.de

Время приема:

Понедельник, Среда, Пятница 08:30 – 10:00
Четверг 14:00 – 17:00

Консультации и посещение на дому по договоренности.

www.goettingen.de

От имени и по поручению Ведомства по делам молодежи в Геттингене (Jugendamt der Stadt Göttingen) Организация «Помощь молодежи» (JSN) перенимает обязательства по расселению молодых беженцев во временно-приемные семьи или курируемые жилые комплексы, а также по сопровождению и поддержке принимающих семей. Организация также заботится о том, чтобы молодые беженцы имели возможность посещать курсы немецкого языка.

Организация «Помощь молодежи» в Южной Нижней Саксонии (Jugendhilfe Süd-Niedersachsen e.V., JSN)

Служба особой помощи семьям (Fachdienst Familiensonderpflege)
Gothaer Platz 1
37083 Göttingen

Контактные лица:

Brigitte Ritz
Тел.: 0551/99958932

Zima Massoumi
Тел.: 0551/99958951

E-Mail: umf-info@jugendhilfe-sued-niedersachsen.de

www.jugendhilfe-sued-niedersachsen.de

Законное представительство для несовершеннолетних беженцев без сопровождения (Gesetzliche Vertretung für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge)

Несовершеннолетним, которые не находятся под защитой родителей или родители которых лишены родительских прав, в соответствии с статьей 1773, пункт 1 Гражданского кодекса (Bürgerliches Gesetzbuch, §1773 Abs. 1 – BGB) назначается опекун. Этот закон распространяется на несовершеннолетних беженцев в случае, если, например, родителей нет в живых или они находятся за границей и не имеют контакта с несовершеннолетним беженцем.

Опекун должен самостоятельно заботиться о воспитании и поддержке несовершеннолетнего подопечного.

Опекун назначается Ведомство по делам молодежи (Jugendamt) сразу же после взятия под опеку несовершеннолетнего беженца без сопровождения. Суд по делам семьи реализовывает данный процесс. Суд по делам семьи назначает, как правило, в качестве опекуна Ведомство по делам молодежи. Однако отдельные лица или ассоциации опекунов также могут стать опекунами.

Более подробную информацию можно найти в администрации города в Отделе по делам молодежи, службе опеки и попечительства.

Отдел по делам молодежи, служба опеки и попечительства Fachbereich Jugend - Fachdienst Vormundschaften / Pflegschaften

Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактные лица:

Herr Casper
Тел.: 0551/400-2226
E-Mail: b.casper@goettingen.de

Frau Gerold
Тел.: 0551/400-2951
E-Mail: h.gerold@goettingen.de

Консультации и посещение на дому по договоренности.

www.goettingen.de

Услуга в Геттингене: Проект « Ankommen & loslegen! – получение квалификации и ориентирование для несовершеннолетних беженцев» (Angebot in Göttingen: Projekt „Ankommen & loslegen! – Qualifizierung und Orientierung für minderjährige Flüchtlinge“)

В апреле 2014 организация Zukunfts-Werkstatt e.V. запустила в Доме культур (Haus der Kulturen) проект «Ankommen & loslegen! – получение квалификации и ориентирование для несовершеннолетних беженцев» (“Ankommen und loslegen!” – Qualifizierung und Orientierung für minderjährige Flüchtlinge). Этот проект рассчитан, в первую очередь, на несовершеннолетних беженцев без сопровождения возрастом 16-18 лет, которых взяло под опеку Ведомство по делам молодежи (Jugendamt) и чей возраст официально подтверждается. Прием участников осуществляется при кооперации с организацией «Помощь молодежи» Южная Нижняя Саксония (Jugendhilfe Südniedersachsen e.V. – JSN).

Целью проекта является сделать изучение немецкого языка более простым для молодых беженцев, а также подготовить их к дальнейшему посещению образовательного учреждения. Для этого участники вскоре, после их приезда, посещают четыре раза в неделю уроки немецкого, математики, информатики и уроки о нормах и ценностях, а также получают практические навыки обучения. Различные совместные мероприятия тоже входят в программу.

Программа “Ankommen und Loselegen!” будет в течение трех лет получать поддержку от Aktion Mensch, Klosterkammer Hannover, Software AG – Stiftung и JSN.

Программа «Ankommen & loslegen! - получение квалификации и ориентирование для несовершеннолетних беженцев» („Ankommen & loslegen! – Qualifizierung und Orientierung für minderjährige Flüchtlinge“)

Организация Zukunfts-Werkstatt e.V.
Дом культур (Haus der Kulturen)
Hagenweg 2e
37081 Göttingen

Котактное лицо:
Alexandra Gaddis
Тел.: 0551/63754
Факс: 0551/63759
E-Mail: hdkpost@t-online.de

www.hausderkulturen.de

1.7 Консультации по здравоохранению и услуги ведомства здравоохранения (Gesundheitliche Beratung und Angebote des Gesundheitsamtes)

Ведомство здравоохранения города Геттинген и округа (Gesundheitsamt für die Stadt und den Landkreis Göttingen) предоставляет жителям города широкий спектр услуг и предложений по направлению здравоохранения, к которым относятся:

- медицинская экспертиза и контроль и защита от инфекционных заболеваний;
- здоровье детей и молодежи;
- социально-психиатрическая служба;
- социальная служба.

Ведомство здравоохранения города Геттинген и округа (Gesundheitsamt für Stadt und Landkreis Göttingen)

Theaterplatz 4
37073 Göttingen

Тел.: 0551/400-4802

Тел.: 0551/400-4803

E-Mail: gesundheitsamt@goettingen.de

Часы приема:

Понедельник - Четверг: 08:00 - 16:00

Рятница: 08:00 - 13:00

www.goettingen.de/gesundheitsamt

Далее представлены выборочные услуги, так как не все предложения по данной теме являются релевантными для мигрантов.



Профилактика и меры по укреплению здоровья по направлению «медицинская экспертиза и контроль и защита от инфекционных заболеваний» (Maßnahmen der Prävention und Gesundheitsförderung im Bereich „Gutachten und Infektionsschutz“)

Отделение по укреплению здоровья (Abteilung Gesundheitsförderung) и Центр консультации по вопросам СПИДа (AIDS-Beratungsstelle) города Геттинген и округа проводят мероприятия на разные темы в рамках направления защиты от инфекционных заболеваний. К основным темам относятся:

- образовательные мероприятия, например, в школах и молодежных группах на тему ВИЧ/СПИД и инфекций, передающиеся половым путем;
- мероприятия «Я знаю» (“Ich weiß Bescheid”) на тему физического развития, сексуальности, контрацепции и пубертата для учеников 5-8 классов (при взаимодействии с pro familia Göttingen)
- «Здоровье и питание» (“Fit durch Ernährung”), «Питание и органы чувств» («Sinnesparcours Essen») и другие проекты, касающиеся питания (при совместной работе с Обществом защиты прав потребителей Нижней Саксонии (Verbraucherzentrale Niedersachsen)).

Персональные консультации по вышеперечисленным темам, а также назначение приема у других консультантов возможно по договоренности.

Центр консультации по вопросам СПИДа Ведомства здравоохранения Геттингена (AIDS-Beratungsstelle des Gesundheitsamtes Göttingen) предлагает бесплатно и анонимно сделать тест на ВИЧ. Это можно сделать по вторникам с 10:30 - 12:00 и по четвергам с 8:00 - 10:00.

Предложение от Центра консультации по вопросам СПИДа (AIDS-Beratungsstelle) также включает:

- личные и телефонные консультации на тему ВИЧ/СПИД, инфекции, передающиеся половым путем, сексуальная идентификация (бесплатно и анонимно);
- курирование и консультирование ВИЧ-положительных и больных СПИДом;
- консультации для родственников, друзей и т.д.;
- информация и консультирование для распространителей информации/консультантов;
- бесплатное распространение брошюр (частично на разных языках).

Отделение по укреплению здоровья, Центра консультации по вопросам СПИДа (Abteilung Gesundheitsförderung und AIDS-Beratungsstelle)

Ведомство здравоохранения города Геттинген и округа
Gesundheitsamt für die Stadt und den Landkreis Göttingen
Theaterplatz 4
37073 Göttingen

Контактное лицо:
Christine Mahler
Тел.: 0551/400-4831
E-Mail: c.mahler@goettingen.de

По запросу Отделение по укреплению здоровья (Abteilung Gesundheitsförderung) и Центр консультации по вопросам СПИДа (AIDS-Beratungsstelle) могут сотрудничать на мероприятиях, проектах, выставках по темам здоровья. Кроме того, Служба здравоохранения (Gesundheitsamt) принимает участие в ежегодной Ярмарке здоровья (Gesundheitsmarkt), проводимой Центром здоровья Геттингена (Gesundheitszentrum).

Услуги службы здравоохранения детей и молодежи (Angebote des Kinder- und Jugendgesundheitsdienstes)

Служба здравоохранения детей и молодежи (Kinder- und Jugendgesundheitsdienst des Gesundheitsamtes) предлагает родителям и детям, а также детским садам и школам консультации на следующие темы:

- вакцинация;
- Закон о защите от инфекционных заболеваний (Infektionsschutzgesetz);
- дошкольные и школьные проблемы развития у детей с возможными медицинскими показаниями;
- нарушения развития речи;
- физические, умственные и психические отклонения и возможности поддержки.

Служба здравоохранения детей и молодежи (Kinder- und Jugendgesundheitsdienst) удостоверяется, что дети прошли медицинский осмотр до поступления в школу (Schuleingangsuntersuchung, SEU)³, а также проводит ежегодный медицинский осмотр перед началом каждого учебного года (Schuljargangsuntersuchung) и предоставляет консультации родителям, детям и учителям о базовых положениях о здоровье. Таким образом врачи Службы здравоохранения Геттингена ежегодно обследуют около четырех-пяти тысяч детей в городе Геттинген и округе.

Каждый первый четверг месяца с 14:00 – 16:00 проходят открытые приемные часы для родителей и детей, которые также включают бесплатную вакцинацию.

Служба стоматологии (Zahnärztlicher Dienst)

В услуги Службы стоматологии от Ведомства здравоохранения (zahnärztliche Dienst des Gesundheitsamtes) входит регулярный стоматологический профилактический осмотр детей в яслях, детских садах, школах и учреждениях для людей с ограниченными возможностями в городе Геттинген и округе.

Таким образом родители могут получить подробную информацию о здоровье полости рта ребенка, возможном неправильном положении зубов или челюсти и вытекающих отсюда нарушениях речи.

³ Прохождение медицинского осмотра до поступления в школу (Schuleingangsuntersuchung) является обязательным для всех детей по Закону о школе Нижней Саксонии (Niedersächsisches Schulgesetz, NSchG). За назначение даты приема ответственной является соответствующая начальная школа.

Специалисты по профилактике заболеваний регулярно рассказывают детям о здоровье зубов, в зависимости от возраста, о правильном (в т.ч. и для зубов) питании и о вредных питьевых привычках и сладостях.

Данные предложения являются бесплатными.

Услуги специалистов по профилактике заболеваний также включают в себя:

- превентивные меры в яслях, детских садах, школах и учреждениях для людей с ограниченными возможностями;
- информация для родителей, например, в родительских кафе (Elterncafé) или на родительских вечерах (Elternabend);
- консультации для учителей.

Работникам службы стоматологии можно задать вопросы касательно профилактики здоровья зубов. По желанию могут быть организованы информационные встречи для молодых людей, групп детей и родителей или кафе для матерей (Muttercafé).

Социальная служба (Sozialdienst)

Социальная служба (Sozialdienst des Gesundheitsamtes) предлагает консультации и помощь для пожилых людей, людей с ограниченными физическими или умственными способностями, людям с хроническими заболеваниями по личным, экономическим и социальным вопросам, например:

- преодоление болезни;
- обеспечение ухода и страхование на случай потребности в уходе;
- подача заявления на получение удостоверения инвалида;
- поддержка в проживании для людей с ограниченными возможностями или их проживание в специальных учреждениях.

Социальная служба (Sozialdienst) также поддерживает пожилых людей, страдающих от психических возрастных расстройств, как деменция или депрессия.

В социальную службу ведомства здравоохранения (Sozialdienst des Gesundheitsamtes) могут также в конфликтных ситуациях обратиться беременные женщины. Ведомство здравоохранения (Gesundheitsamt) является признанной консультационной организацией в соответствии со статьей 218 Уголовного кодекса (§218 Strafgesetzbuch, StGB).

Заметки

1.8 Клиника Геттингена Асклепиос (Asklepios Fachklinikum Göttingen) – специализация на психических заболеваниях, культуре и миграции.

Психиатрический институт и отделение амбулаторной психиатрии (psychiatrische Institutambulanz, PIA) клиники Асклепиос в Геттингене предлагает амбулаторные, психотерапевтические и психиатрические услуги.

Клиника концентрируется на культуре, миграции и психических заболеваниях, поэтому она специализируется на лечении пациентов с миграционным прошлым и беженцев. Здесь можно пройти как индивидуальную терапию (при необходимости на родном языке) с привлечением специализирующегося в данной области переводчика, если потребуется, так и воспользоваться различными предложениями для групп.

Программа лечения составляется индивидуально для каждого пациента, принимая во внимание биологические, психологические, социальные и культурные факторы. Целью является восстановить уровень жизни и работоспособность пациента, и помочь ему проще справиться с болезнью и ее воздействием.

Команда опытных экспертов клиники со специализацией на культуре, миграции и психических заболеваниях готова также предоставить образование и повышение квалификации.

Специализация на психических заболеваниях, культуре и миграции (Schwerpunkt Kulturen, Migration und psychische Krankheiten)

Клиника Геттингена Асклепиос (Asklepios Fachklinikum Göttingen)
Rosdorfer Weg 70
37081 Göttingen

Контактные лица:

Dr. Ibrahim Özkan
Тел.: 0551/402-1650 (Anmeldung)
E-Mail: i.oezkan@asklepios.com

Maria Belz
Тел.: 0551/402-1650 (Anmeldung)
E-Mail: m.belz@asklepios.com

www.asklepios.com/goettingen

Услуги в Геттингене: организация «Медицинская помощь беженцам в Геттингене» (Angebot in Göttingen: Medizinische Flüchtlingshilfe Göttingen e.V.)

Организация «Медицинская помощь беженцам в Геттингене» (Medizinische Flüchtlingshilfe Göttingen e.V.) – это независимая некоммерческая организация, которая предлагает анонимную, конфиденциальную и бесплатную медицинскую помощь людям, не имеющим легального статуса проживания.

Работники организации консультируют по медицинским вопросам, при необходимости помогают найти нужного врача, медикаменты, а также сопровождают на прием к врачу.

Консультирование проходит в Миграционном Центре Геттингена (см. Часть I, Глава 3.4).

Организация «Медицинская помощь беженцам в Геттингене»
Medizinische Flüchtlingshilfe Göttingen e.V.

Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)
Weender Str. 42
37073 Göttingen

Тел.: 0551/55766 (звонить в приемные часы)
В экстренном случае: 0151/50903958
E-Mail: mfh_goettingen@posteo.de

Приемные часы:
Четверг: 16:00 – 17:30

www.mfh-goe.org

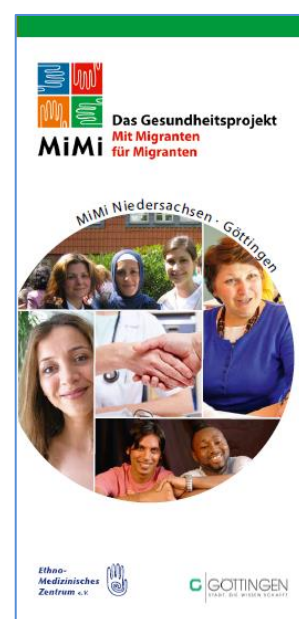
Заметки

1.9 Межкультурный проект по здравоохранению MiMi (Interkulturelles Gesundheitsprojekt – MiMi)

С целью расширения знаний мигрантов о сложной системе здравоохранения в Германии Бюро Интеграции города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen) реализует с 2010 года межкультурный проект «Мигрантам от мигрантов» (“Mit Migranten für Migranten (MiMi)”). Для распространения информации на тему превентивных мер и укрепления здоровья 14 «медиаторов» прошли обучение по культурным особенностям и проводят консультации на 12 различных языках (арабском, русском, турецком, английском, польском, китайском, японском, хинди, дари, персидском, цыганском и немецком).

Медиаторы Геттингена прошли обучение по различным темам здравоохранения и продолжают ежегодно повышать квалификацию. Основываясь на полученных знаниях, они проводят многоязычные информационные мероприятия для заинтересованных организаций и отдельных лиц по темам:

- немецкая система здравоохранения
- здоровье ребенка и предупреждение несчастных случаев
- вакцинация
- правильное питание и подвижный образ жизни
- беременность и планирование семьи
- раннее обнаружение рака груди и его лечение
- психическое здоровье, в т.ч. детей и молодежи
- уход и здоровье в пожилом возрасте
- диабет
- деменция
- посттравматический стресс у мигрантов и беженцев
- курение как риск для здоровья
- опасность употребления алкоголя
- зависимость от азартных игр
- медиазависимость



Мероприятия для участников являются бесплатными.

Межкультурный проект по здравоохранению реализуется Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration) совместно с Этно-медицинским центром в Ганновере (Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. Hannover). Финансовая поддержка осуществляется прежде всего Министерством социальных дел, здравоохранения и равных возможностей Нижней Саксонии (Niedersächsische Ministerium für Soziales, Gesundheit und Gleichstellung).

Мигрантам от мигрантов (Mit Migranten für Migranten, MiMi)

Администрация города (Stadt Göttingen)
Департамент 05 – Бюро интеграции
(Ref. 05 - Büro für Integration)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактное лицо:
Büro für Integration
Aleddin Özer (Координатор)
Тел.: 0551/400-2782
E-Mail: aleddinozer@gmail.com

Время приема:
Четверг 15:00 – 18:00

www.goettingen.de/integration

Заметки

2. Услуги переводчика (Unterstützung durch Dolmetscher)

Мигранты, недавно прибывшие в Геттинген, часто не обладают знаниями немецкого языка или имеющихся знаний бывает недостаточно для первоначального обустройства, в таком случае требуется поддержка переводчика.

Отделы городской администрации поддерживают контакты с переводчиками, которые при необходимости могут предоставить языковую поддержку при первом приеме в соответствующем отделе.

Для получения поддержки от переводчиков вне администрации города или для перевода или пояснения письменных документов с переводчиками нужно договариваться самостоятельно. В данной ситуации может помочь Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für die Stadt und Landkreis Göttingen).

Работники Миграционного центра разговаривают на многих языках (в т.ч. амхарский, арабский, английский, французский, итальянский, курдский, персидский, португальский, румынский, русский, тигринья и турецкий), которые они используют во время консультаций. Миграционный центр также имеет большое количество контактов и поможет назначить прием в других консультационных организациях.

Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)

Weender Str. 42
37073 Göttingen

Контактное лицо:

Zeliha Karaboya / Dana Gaef

Тел.: 0551/55766

Факс: 0551/531018

Е-Mail: info@migrationszentrum-goettingen.de

Приемные часы:

Понедельник: 10:00 – 13:00

Вторник: 10:00 – 13:00

Четверг: 10:00 – 13:00

Пятница: 10:00 – 13:00

www.migrationszentrum-goettingen.de

3. Консультационные центры по вопросам миграции в Геттингене (Migrationsdienste in der Stadt Göttingen)

В Геттингене существуют различные консультационные центры (Beratungsstellen), которые поддерживают мигрантов в их первоначальном обустройстве в Геттингене и рекомендуют важные координационные центры при возникновении каких-либо жизненных проблем.

Консультационные службы помогают многим целевым группам лиц и предлагают помощь частично на других языках, помимо немецкого.

Консультации являются бесплатными и конфиденциальными.

Далее вы найдете информацию об организациях, которые предлагают свою поддержку.

3.1 Консультационный центр для молодых мигрантов в Интернациональном Союзе (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)

Консультационный центр для молодых мигрантов в Интернациональном Союзе (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB) оказывает поддержку **молодым мигрантам в возрасте от 12 до 27 лет**, а также их родителям во время индивидуальных консультаций по вопросам языковой, школьной, профессиональной и социальной интеграции в немецкое общество.



В предложение Консультационного центра входит:

- индивидуальная поддержка в построении персонального плана интеграции на базе кейсменеджмента;
- консультации и курирование во время интеграционного курса (Integrationskurs);
- помощь в решении личных проблем и кризисных ситуаций, решение вопросов касательно школы, профессионального образования и работы;
- поддержка при переходе из школы к профессиональной деятельности;
- предложения для групп;
- интеграционные проекты, развивающие личность и повышающие компетентность мигрантов.

Консультационный центр для молодых мигрантов в Интернациональном Союзе (Jugendmigrationsdienst des Internationalen Bundes, IB)

Greitweg 3
37081 Göttingen

Контактное лицо:

Mario Lehmann / Sylvia Hartge-Koch

Тел.: 0551/96232

Факс: 0551/96225

Е-Mail: JMD-Goettingen@internationaler-bund.de

Приемные часы:

по предварительной договоренности.

www.jugendmigrationsdienste.de

3.2 Консультационный центр для взрослых мигрантов (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (AWO), MBE)

Консультационный центр для взрослых мигрантов (Migrationsberatung für Erwachsene, MBE) оказывает индивидуальную поддержку **мигрантам в возрасте от 27 лет с официальным видом на жительство** во время их интеграционного процесса.



В предложение Консультационного центра для взрослых мигрантов (MBE) входит:

- информация и организация приема на интеграционные, языковые и женские курсы;
- поддержка при начале обучения в школе, при получении профессионального образования, при получении высшего образования и начале трудовой деятельности, а также индивидуальная поддержка при школьной и профессиональной квалификации;
- интеграция в рынок труда, помощь в признании полученного школьного и профессионального образования;
- поддержка при посещении государственных учреждений;
- помощь в решении вопросов по миграционному, социальному и трудовому законодательству.

Консультационный центр для взрослых мигрантов (Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer, AWO)

Рабочий союз благосостояния в Геттингене и округе
(Arbeiterwohlfahrt (AWO)
Kreisverband Göttingen e.V.)
Obere Karspüle 16
37073 Göttingen

Контактные лица:

Omar Masarwa / Irina Götz

Тел.: 0551/57739

Факс: 0551/5316305

E-Mail: migrationsdienst@awo-goettingen.de

Приемные часы:

Понедельник -

Четверг: 08:30 - 12:00

Понедельник и

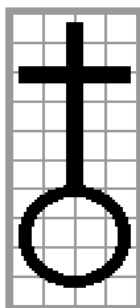
Среда: 14:00 - 16:00

и по договоренности

www.awo-goettingen.de

3.3 Консультационный центр по вопросам образования (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule - Innere Mission und Ev. Hilfswerk)

Консультационный центр по вопросам образования (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule) поддерживает всех мигрантов, которые хотели бы получить высшее образование или продолжить его в Германии.



В предложение Консультационного центра входит:

- консультации по всем вопросам, касающимся темы высшего образования, например, подача заявления, финансирование и т.д.;
- помощь в подаче заявления на признание иностранного диплома о высшем образовании;
- информация о предложениях по обучению в Германии и развитие индивидуального плана обучения;
- финансирование/стипендия от Garantiefonds-Hochschule

Консультационный центр по вопросам образования (Bildungsberatung Garantiefonds-Hochschule - Innere Mission und Ev. Hilfswerk)

Reinhäuser Landstraße 57
37083 Göttingen

Контактное лицо:

Andrea Schwarzbach

Тел.: 0551/7703777

Факс: 0551/507744

E-Mail: a.schwarzbach@im-friedland.de

Рабочие часы:

Понедельник,

Среда, Четверг: 08:30 – 17:00 Uhr

Вторник: 08:30 – 15:00 Uhr

Консультации проводятся по предварительной договоренности.

www.jugendmigrationsdienste.de

3.4 Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)

Миграционный центр – это консультационный и образовательный центр встреч, поддерживаемый Благотворительной организацией Евангелической Церкви в Геттингене. В данный момент центр, в основном, помогает беженцам и лицам, претендующим на убежище. Консультации для мигрантов по социальным и юридическим вопросам проводятся более чем на десяти языках, также предоставляется помощь в интеграции в общество.



Миграционный центр предлагает:

Консультации:

- по социальным вопросам;
- по вопросам интеграции;
- по вопросам социальной работы с беженцами;
- по юридическим вопросам (прежде всего по вопросам получения вида на жительство, права на убежище, социального права);
- по сотрудничеству с организацией Медицинской помощи беженцам (Medizinische Flüchtlingshilfe e.V., см. Часть I, Глава 1.8)

Образование: (при сотрудничестве с организацией Евангелическое Образование для Взрослых (Evangelische Erwachsenenbildung e.V.))

- интеграционные курсы (включающие присмотр за детьми в возрасте от 6 месяцев до 3 лет);
- курсы немецкого языка (A1, A2, B1) (см. Часть II, глава 1.2);
- обучение письму и чтению (см. Часть II, глава 1.2).

Проектная работа:

- МоеБудущее (MyFuture) – поддержка семей с помощью специалистов по воспитанию
- поддержка школьников

Миграционный центр города Геттинген и округа (Migrationszentrum für Stadt und Landkreis Göttingen)

Weender Str. 42
37073 Göttingen

Контактные лица:

Zeliha Karaboya / Dana Gaef

Тел.: 0551/55766

Факс: 0551/531018

Е-Mail: info@migrationszentrum-goettingen.de

Приемные часы:

Понедельник: 10:00 – 13:00 Uhr

Вторник: 10:00 – 13:00 Uhr

Четверг: 10:00 – 13:00 Uhr

Пятница: 10:00 – 13:00 Uhr

www.migrationszentrum-goettingen.de

Бюро интеграции в Геттингене в 2012 году совместно с тремя консультационными организациями запустили общенациональный пилотный проект. Как тогда, так и сейчас целью данного проекта является быстрое предоставление поддержки мигрантам, которая максимально соответствует их потребностям.

В результате совместной работы и обмена опытом между консультационными центрами и различными государственными учреждениями, в особенности Отделом по делам иностранцев (Ausländerbehörde) и Центром трудоустройства (Jobcenter), уровень поддержки мигрантов в Геттингене заметно возрос.

Данный мини-буклет является также одним из результатов вышеупомянутого показательного проекта.

Консультационные центры по вопросам миграции в Геттингене – Мини-буклет

Данный буклет показывает все многообразие предложений и организаций, которые всегда готовы проконсультировать и помочь мигрантам.

Кроме того, представлена информация о других консультационных центрах, где предоставляется поддержка и помощь экспертов в Геттингене.

Данный буклет можно найти для скачивания на интернет-странице Бюро интеграции www.goettingen.de/integration.

Печатные экземпляры находятся в Новой Ратуше (Neues Rathaus), а также в перечисленных выше консультационных центрах.



4. Контакты и организации по направлению интеграция (Ansprechpartner und Netzwerke zum Thema Integration)

Помимо консультационных центров, названных выше, существуют некоторые другие организации, которые работают и регулярно обмениваются информацией по направлению интеграция. К данным организациям относятся:

4.1 Бюро интеграции Города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen)

В 2008 году в результате открытого совещания Бюро интеграции (Büro für Integration) разработало план интеграции, который был единогласно одобрен членами городского совета в 2009 году. В соответствии с планом люди из разных культур, проживающие в Геттингене, должны иметь равные права. Мигрантам должна оказываться поддержка в адаптации к новой жизни, и им должны предоставляться равные права на социальное, профессиональное, культурное и политическое участие.

Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen) является ответственным за реализацию названных выше и других целей интеграции. К ним относится:

- разработка плана действий по дальнейшему развитию городской интеграционной работы;
- координация проектов и мероприятий;
- консультация исполнителей и организаций;
- совместная работа с мигрантскими организациями само- и взаимопомощи;
- публикация информационных материалов;
- мотивирование межкультурной открытости.

Координационный центр миграции и участия (Koordinierungsstelle Migration und Teilhabe) с 2014 года находится в Бюро интеграции и принимает участие в мероприятиях.

Бюро интеграции в городе Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen)

Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Контактные лица:

Frau Kornhardt

Тел.: 0551/400-2938

E-Mail: r.kornhardt@goettingen.de

Frau Naddour

Тел.: 0551/400-2782

E-Mail: k.naddour@goettingen.de

www.goettingen.de/integration

Frau Eduful

(Координационный центр миграции и участия, Koordinierungsstelle Migration und Teilhabe)

Тел.: 0551/400-2750

4.2 Интеграционный совет Геттингена (Integrationsrat Göttingen)

Интеграционный совет (Integrationsrat) является напрямую избираемым городским политическим органом, который представляет интересы мигрантов в Геттингене. Интеграционный совет (Integrationsrat) продвигает интересы переехавших из других стран людей в Городской совет и правительство и борется за предоставление мигрантам равных прав.

Члены Интеграционного совета (Integrationsrat) также имеют право на совещательный голос на собраниях городского совета.

К предложениям Интеграционного совета относятся:

- консультирование по темам городской интеграционной политики и предложений;
- консультирование по антидискриминации;
- помощь и поддержка мигрантских организаций само- и взаимопомощи (Migrantenselbstorganisationen, MSOs);
- поддержка культурного участия посредством объединения и совместной работы культурных организаций (например, культурных центров) и мигрантских организаций само- и взаимопомощи;
- политические и культурные мероприятия по различным актуальным темам интеграционной политики, миграционной политики, политики беженцев и антирасизма.

Интеграционный совет (Integrationsrat Göttingen)

Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Руководитель:

Birgit Sacher

Тел.: 0551/400-2599

Е-Mail: integrationsrat@goettingen.de

www.integrationsrat.de

Время приема:

Вторник и Четверг 10:00 - 12:00 и по предварительной договоренности

4.3 Миграционная ассоциация (Netzwerk Migration)

«Миграционная ассоциация региона Геттинген по поддержке интеграции мигрантов, переселенцев, беженцев и иностранцев» - Миграционная ассоциация ("Netzwerk Migration Region Göttingen zur Förderung der Integration von Zuwanderern, Aussiedler/innen, Flüchtlingen und Ausländer/innen"- Netzwerk Migration) является объединением 50 организаций в Геттингене и округе. В течение многих лет она организует регулярные встречи и реализует обмен опытом между организациями.

Миграционная ассоциация (Netzwerk Migration)

По адресу Интеграционного совета (c/o Integrationsrat)
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Тел.: 0551/400-2599
E-Mail: integrationsrat@goettingen.de

4.4 Рабочая группа Геттингена по поддержке лиц, претендующих на убежище (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung Asylsuchender e.V.)

Некоммерческая организация «Рабочая группа Геттингена по поддержке лиц, претендующих на убежище» (Der Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V., АК Asyl Göttingen) отслеживает развитие и дискуссии на тему политики беженцев и антирасизма и проводит кампании по этим направлениям. Важнейшей частью работы организации также является консультирование и поддержка мигрантов и беженцев.

Рабочая группа Геттингена по поддержке лиц, претендующих на убежище (Göttinger Arbeitskreis zur Unterstützung von Asylsuchenden e.V.)

Geismar Landstraße 19
37083 Göttingen

Тел.: 0551/58894
Факс: 0551/58898
E-Mail: akasylgoe@emdash.org

www.papiere-fuer-alle.org

4.5 Институт прикладных культурных исследований (Institut für angewandte Kulturforschung e.V.)

Некоммерческая организация «Институт прикладных культурных исследований» (Das Institut für angewandte Kulturforschung e.V., ifak) это независимая организация, которая работает по темам миграционной и образовательной политики, а также занимается повышением уровня открытости политики развития. Институт уделяет особое внимание распространению межкультурных компетенций, глобального обучения и образования для последующего развития.

В деятельность института входит:

- консультации для мелких организаций и заинтересованных лиц на темы планирования и реализации проектов;
- координация, планирование и проведение мероприятий совместно с партнерами;
- презентация информации о миграционной политике и политике развития для других ассоциаций;
- производство печатных материалов и распространение информации о миграционной политике, политике образования и политике развития.

Институт (ifak) также является членом различных ассоциаций и объединений (например, Миграционной ассоциации (Netzwerk Migration), Ассоциации образования в Южной Нижней Саксонии (Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen eG)), партнером организаций по образованию для взрослых и сообщества FairBleib Südniedersachsen (см. Часть III, Глава 8).

Институт прикладных культурных исследований (Institut für angewandte Kulturforschung e.V., ifak)

Am Leinekanal 4
37073 Göttingen

Тел.: 0551/487141
Факс: 0551/487143
E-mail: IFAK@comlink.org

www.ifak-goettingen.de

5. Городские районные организации (Stadtteileinrichtungen)

Интеграция происходит успешнее всего на местах, в районах, где живут мигранты и местные жители. В локальной ситуации легче найти подход к людям и создать сообщество, проводя совместные мероприятия и обмениваясь информацией. Таким образом районные мероприятия и организации являются одной из важных составляющих интеграционного процесса.

Городские районные организации (Stadtteileinrichtungen) являются центром социального пространства, который предоставляет возможности для встреч, обмена и реализации поддержки в виде предложений по образованию, консультированию и совместному досугу. Эти услуги предлагают индивидуальную поддержку и помогают людям адаптироваться, что вносит большой вклад в локальную интеграцию.

Существующие районные организации уже получили всеобщее признание в особенности в тех районах города, где проживает большое количество людей из разных культур.

Заметки

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

5.1 Районный межпоколенческий центр Гроне (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)

Районный межпоколенческий центр в городском районе Гроне (Das Nachbarschaftszentrum und Mehrgenerationenhaus in Grone) – это новаторский проект в городе Геттинген. Концепция этого проекта была разработана администрацией города в рамках проекта «Социальный город» (“Soziale Stadt”).



Данный Районный центр является популярным местом встреч для людей всех возрастов и культур. Центр специализируется на совместной работе, поддержке гражданских инициатив, укреплении взаимной толерантности, ответственности друг за друга и за окружающую среду, работе ассоциаций, а также создании и реализации образовательных, консультационных, культурных и досуговых мероприятий.

Предложение Районного центра включает, прежде всего:

- языковые и компьютерные курсы;
- консультации пенсионеров и правовые вопросы;
- завтраки Добро пожаловать! (отдельно для мужчин и для женщин)
- группа кройки и шитья, кулинарные группы

Данные предложения доступны всем интересующимся. Также возможен присмотр за ребенком. Существует возможность развить и реализовать собственные идеи.

Районный межпоколенческий центр Гроне (Nachbarschaftszentrum Mehrgenerationenhaus Grone e.V.)

Deisterstraße 10
37081 Göttingen

Контактное лицо:

Julia Kermas

Тел.: 0551/384812-0

Факс: 0551/384812-13

E-Mail: info@nachbarschaftszentrum-grone.de

www.nachbarschaftszentrum-grone.de

5.2 Городской центр западного района (Weststadtzentrum)

Городской центр западного района (Weststadtzentrum) – это центральное место встреч для жителей западной части Геттингена, а также организация, реализующая различные проекты. Кроме проектов по трудоустройству, центр поддерживает проекты для мигрантов с целью упрощения их адаптации и участия в социальной жизни. Здесь проходит курс по шитью „Mama näht deutsch“, проект по национальной кухне, женский завтрак и еженедельный курс для детей «Сделай сам».



В Городском центре западного района ежемесячно проходит информационный день для новых мигрантов при поддержке Общины Св. Годехарда (St. Godehard Gemeinde), где проводятся консультации на тему первичного ориентирования.

Для улучшения мобильности с 2015 года здесь также будут проводиться велосипедные курсы. Помимо других предложений (например, завтрак для пенсионеров/для мужчин), в Центре также есть комната выдачи одежды секонд-хенд (bunte Ecke) и мастерская для самостоятельного ремонта велосипеда.

Для тех, кто нуждается в информационной поддержке, ежедневно работает окно информации. В дополнение к перечисленным услугам и предложениям, Центр проводит различные культурные выставки и мероприятия.

Городской центр западного района (Weststadtzentrum)

Отдел по содействию в трудоустройстве в Геттингене (Beschäftigungsförderung Göttingen kAöR)
Pfalz-Grona-Breite 84
37081 Göttingen

Контактное лицо:

Gudrun Steinmetz

Тел.: 0551/38489884

E-Mail: g.steinmetz@goettingen.de / weststadtzentrum@goettingen.de

www.weststadtzentrum.de

5.3 Районный центр Ляйнеберг (Stadtteilbüro Leineberg)

Организация «Районный центр Ляйнеберг» занимается улучшением условий совместного проживания жителей района. В Центре существуют многочисленные предложения для совместного досуга, которые помогают жителям района познакомиться и лучше узнать друг друга. Например, трижды в неделю проводится совместный обед. В Центре также предлагается локальная волонтерская помощь (например, сопровождение за покупками, на прогулку и т.д.).



Предложения являются доступными для всех, включая жителей других районов города. Актуальный календарь мероприятий можно найти на интернет-странице Центра.

Районный Центр Ляйнеберг (Stadtteilbüro Leineberg)

Allerstraße 32
37081 Göttingen

Контактное лицо:

Hanna Köhn

Тел.: 0551/2054702

E-Mail: stadtteilbuero.leineberg@t-online.de

www.stadtteilbuero-leineberg.de

5.4 Семейный центр встреч Идуна-центр. (Familientreff Iduna-Zentrum)

Организация «Помощь молодежи в Геттингене» имеет доступ к комнатам Идуна-центра на первом этаже. В Идуна-центре можно найти различные предложения для семей, проживающих в данном районе, включая цыганские семьи.



Для детей предлагаются во второй половине дня игры, обучение и спортивные секции, которые проводятся в соответствии с персональными потребностями ребенка. Некоторые услуги предназначены специально для матерей и их детей. Мужчины могут получить при желании консультации по социальным вопросам от работников-мужчин.

Идуна-центр специализируется в основном на консультациях и низкопороговой помощи для жителей района.

Семейный центр встреч Идуна-центр (Familientreff Iduna-Zentrum, FIZ)

Организация Помощь молодежи в
Геттингене (Jugendhilfe Göttingen e.V.)
Maschmühlenweg 4-6 (вход сбоку)
37073 Göttingen

Контактные лица:

Corinna Scheer

Тел.: 0551/38919752

Е-Mail: scheer@jugendhilfe-goettingen.de

Yasin Yilmaz

Тел.: 0551/7079417

Е-Mail: yilmaz@jugendhilfe-goettingen.de

5.5 Петри Хаус Геттинген (Petri Haus Göttingen)

Петри Хаус (Petri Haus) в районе Гроне является еще одним районным центром в Геттингене, который предлагает широкий перечень услуг. Петри Хаус (Petri Haus) состоит из детского сада, специализирующегося на интеграции и Центра родителей и ребенка (Eltern-Kind-Zentrum) (см. тж. Часть II, Глава 2.3)

Так же, как и названные выше районные центры, Центр родителей и ребенка в Петри Хаус (Eltern-Kind-Zentrum des Petri Hauses) предлагает районные открытые для всех предложения по образованию, консультациям и совместному времяпрепровождению. Данные предложения могут использовать как семьи района Гроне (Grone), так и все интересующиеся.



Консультации в Петри Хаус (Petri Haus) включают в себя:

- консультации по интеграционным вопросам (например, освоение языка, право на проживание в старне, воссоединение семьи, принятие гражданства, а также дополнительное предложение по сопровождению и поддержке при посещении официальных учреждений, юристов, школ и детских садов;
- общее консультирование по социальным вопросам;
- взаимодействие с специальными службами и центрами поддержки семьи;
- поддержка и курирование в бытовых вопросах и вопросах воспитания и образования.

Центр родителей и ребенка в Петри Хаус (Eltern-Kind-Zentrum Petri Haus)

St.-Heinrich-Str. 1
37081 Göttingen

Контактное лицо:

Frau Neumann

Тел.: 0551/9003594

Факс: 0551/9003679

E-Mail: ekz@petri-grone.de

www.petrihaus-grone.de

5.6 Евангелическо-лютеранская Вифлеемская община в Геттингене (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen)

Евангелическо-лютеранская Вифлеемская община (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen) - это церковная община, основанная и работающая в районе Хольтензер Берг (Holtenser Berg), которая предоставляет жителям района различные предложения по образованию, консультированию и досугу. Сюда также входят консультационный пункт по социальным вопросам и местный магазин с одеждой секонд-хенд и игрушками.

В 2005 году в Вифлеемской общине был основан Клуб Восток-Запад (Ost-West-Club), члены которого в основном прибыли из стран СНГ. Целью Клуба Восток-Запад (Ost-West-Club) является улучшение взаимодействия между коренными жителями и мигрантами, проживающими в этом районе города, а также сохранение культуры и традиций членов клуба. Здесь предложены не только консультации на разные темы и прогулки по городу, но также компьютерный и языковые курсы.

Евангелическо-лютеранская Вифлеемская община (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen)

Londonstraße 11a
37079 Göttingen

Тел.: 0551/61570
Факс: 0551/631944
Email: mail@bethlehemgemeinde-goe.de

Контактное лицо в Клубе Восток-Запад (Ost-West-Club):

Lidia Pinikinstein
Тел.: 0551/631944
E-Mail: bethlehemsozialberatung@freenet.de

www.bethlehemgemeinde-goe.de

Информация:

Во всех вышеперечисленных районных центрах имеются общественные предложения, поддерживающие взаимодействие жителей (например, общие встречи по различным поводам). Также предлагаются многочисленные консультационные услуги и условия для реализации гражданских инициатив.

Районные центры (Stadtteileinrichtungen) предлагают разнообразную ежедневную и еженедельную программу, которая соответствует и постоянно подстраивается под потребности жителей данного района.

Более подробную информацию об актуальных предложениях можно найти на интернет-странице соответствующего Центра.

6. Информация о досуге, культуре и спорте (Erstorientierung in den Bereichen Freizeit, Sport und Kultur)

В Геттингене, кроме районных центров, существуют также спортивные общества и многочисленные организации, которые предлагают культурные и досуговые мероприятия, что способствует интеграции мигрантов. Эти организации предлагают широкий перечень услуг и возможностей участия в общественной жизни.

6.1 Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG



Göttinger Sport und Freizeit GmbH & Co. KG (Go-eSF) предлагает информацию о спорте и здоровом образе жизни, а также о многочисленных спортивных залах и более, чем о 100 спортивных сообществах Геттингена.

База данных о спорте по адресу www.goesf.de (> Sportstätten > Sportdatenbank) позволяет осуществлять поиск спортивных залов, объединений, расписание тренировок и информацию о видах спорта.

6.2 Городское спортивное сообщество Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.)

Городское спортивное сообщество Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.) является важным контактным пунктом для тех, кто интересуется спортом. Общество предоставляет информацию о спорте в Геттингене, семейных занятиях спортом, об оздоровительном спорте, спортивных занятиях для молодежи и пенсионеров, для женщин и девочек, а также для иностранных граждан.



Помимо вышеперечисленных услуг, Городское спортивное общество Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.) также предлагает досуговые мероприятия для молодежи, семей и

пенсионеров, консультации по вопросам спорта, обучение и повышение квалификации, а также консультации для спортивных объединений и проведение массовых мероприятий.

Для членов Городского спортивного общества Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.) предоставляется обширный перечень услуг.

Более подробную информацию о Городском спортивном обществе Геттингена (Stadtsportbund Göttingen e.V.) можно найти на веб-сайте: www.ssb-goettingen.de.

6.3 Отдел культуры города Геттинген (Fachbereich Kultur der Stadt Göttingen)

В Геттингене представлено большое количество предложений в сфере культуры по разным направлениям, таким, как театр, литература, музыка и изобразительное искусство.

Отдел культуры города Геттинген организывает и проводит Многочисленные ежегодные и однократные мероприятия, как, например, Летняя культурная программа в Геттингене (Göttinger Kultursommerprogramm), выставки художников (Kunstaussstellungen) или театральные дни (Theatertage).



Общий обзор организаторов культурных мероприятий в Геттингене (например, театров, музеев или социокультурных организаций) можно найти на городской интернет-странице: www.goettingen.de (> Kultur, Freizeit und Sport > Kultur in Göttingen > Kulturadressen).

6.4 Культурные ворота Геттингена (Kulturpforte Göttingen e.V.)

Организация «Культурные ворота Геттингена» (Kulturpforte Göttingen e.V.) ставит своей целью помочь гражданами, которые ограничены в средствах, принимать участие в культурной жизни. Для этого информацию о непроданных билетах сообщают по телефону при помощи культурных посредников интересующимся (например, получателям социального пособия). В таком случае, есть возможность посещать культурные мероприятия бесплатно.



«Культурные ворота» (Kulturpforte) сотрудничает со многими культурными учреждениями Геттингена и округа. Данный проект поддерживается Союзом благосостояния в Геттингене (Arbeiterwohlfahrt AWO).

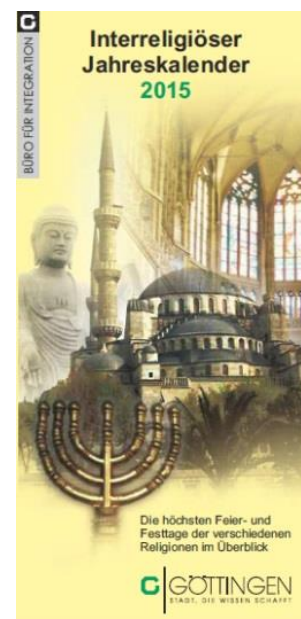
Более подробную информацию можно найти в интернете: www.kulturpforte-goettingen.jimdo.de.

6.5 Интеррелигиозный календарь города Геттинген (Interreligiöser Jahreskalender der Stadt Göttingen)

С 2010 года Бюро интеграции города Геттинген (Büro für Integration der Stadt Göttingen) ежегодно выпускает Интеррелигиозный календарь (Interreligiöser Jahreskalender). В нем отмечены важнейшие праздничные дни в наиболее часто встречаемых религиях в городе Геттинген.

Интеррелигиозный календарь охватывает одну из целей городской концепции интеграции, а именно «уважение религиозных праздников» и повышение уровня осведомленности о различных культурах и религиях, а также укрепление межрелигиозного обмена. Данный календарь может помочь разным учреждениям принимать во внимание праздничные дни, например, при назначении важных встреч или в (школьной) повседневной жизни.

Печатные экземпляры календаря можно бесплатно получить в Бюро интеграции (Büro für Integration), а также календарь можно найти онлайн в формате PDF: www.goettingen.de/integration > Freizeit, Kultur und Religion > Interreligiöser Jahreskalender.



Заметки

7. Объединения и организации, созданные мигрантами в поддержку мигрантов (Мигрантские организации само- и взаимопомощи). Vereine und Organisationen von und für Menschen mit Migrationshintergrund (Migrantenselbstorganisationen)

В университетском городе Геттинген существуют многочисленные мигрантские организации само- и взаимопомощи (далее MSO – Migrantenselbstorganisationen). Некоторые из этих организаций предлагают такие услуги, как изучение языка, передача и сохранение традиций и культуры, помощь в повседневной жизни, другие MSO фокусируются на выделенных группах, например, религиозные или студенческие объединения или спортивные сообщества.

Некоторые MSO поддерживают политику развития в стране происхождения или других частях мира.

Из описанного выше становится понятно, что точное определение понятию «мигрантская организация само- и взаимопомощи» („Migrantenselbstorganisation“) дать трудно.

MSO в Геттингене имеют широкий перечень предложений и частично выступают в качестве контактного лица для новоприбывших в Геттинген.

Более подробную информацию можно узнать в конкретной организации.

7.1 Список мигрантских организаций само- и взаимопомощи в Геттингене (Liste der Migrantenselbstorganisationen in der Stadt Göttingen)

Amistad con Nicaragua – Объединение по поддержке пратнерства городов Геттингена – Ла Паз Центро, Никарагуа (Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Göttingen – La Paz Centro, Nicaragua)



Адрес: Reinkeweg 2, 37085 Göttingen

Контактное лицо: Anna Leineweber

Тел.: 0551/47218; **Факс:** 0551/57477; **E-Mail:** aleineweber@t-online.de

Веб-сайт: www.nicaragua-verein-goettingen.de

Объединение африканского союза (African Union Convention e.V.)



Адрес: Robert-Koch-Str. 5, 37075 Göttingen

E-Mail: africanunion_convention@yahoo.de

**Африкано-азиатское общество по поддержке высшего образования
(Afrikanisch – Asiatische Studienförderung e.V.)**



Адрес: Mahatma-Gandhi-Haus, Theodor-Heuss-Str. 11, 37075 Göttingen

Контактное лицо: Frau Trippler (Секретариат)

Тел.: 0551/34443; **E-Mail:** aasf@aasf.de

Веб-сайт: www.aasf.de

Анатолийский культурный центр (Anatolisches Kulturzentrum Göttingen e.V., AKM)



Адрес: Haus der Kulturen, Hagenweg 2e, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/9965793 / 0179/7968789; **E-Mail:** info@akm-goettingen.net / akm@arcor.de

Веб-сайт: www.akm-goettingen.de

Спортивное сообщество Ay Yildiz Геттинген (Ay Yildiz SV Göttingen)



Адрес: DiTiB Göttingen – Турецко-исламская община Геттингена (Türkisch-islamische Gemeinde zu Göttingen e.V.), Königsstieg 4, 37081 Göttingen

Тел.: 0551/2779000; **E-Mail:** kontakt@ditib-goettingen.de

Веб-сайт: www.ditib-goettingen.de

Камерунское культурное объединение (Cameroon Cultural Union GÖ e.V.)



Адрес: а/я (Postfach) 1520, 37005 Göttingen

Контактное лицо: Rostand Roi Nguenbeu

Тел.: 0176/61308130; **E-Mail:** cameroonculturaluniongoettingen@yahoo.com

**Китайское культурное объединение
(Chinesischer Kulturverein Göttingen e.V., CKVG)**



Адрес: c/o Frau Ping Nan, Edith-Stein-Stieg 15, 37085 Göttingen

Контактное лицо: Ping Nan

Тел.: 0551/7709908; **E-Mail:** info@ckvg.de

Веб-сайт: www.ckvg.de

**НКО Немецко-финское общество – районная группа Геттингена
(Deutsch-Finnische Gesellschaft – Bezirksgruppe Göttingen)**



Адрес: Hainholzweg 70, 37085 Göttingen

Контактное лицо: Marie-Louise Treusch von Buttlar

Тел.: 0551/57700; **E-Mail:** herting@vonbuttlar.org

Веб-сайт: www.dfg-niedersachsen.de (> Bezirksgruppe > Göttingen)

Немецко – французское общество (Deutsch-Französische Gesellschaft)



Адрес: c/o Christa Neifeind, Plauener Str. 4, 37085 Göttingen

Контактное лицо: Christa Neifeind

Тел.: 0551/7905889; **E-Mail:** dfg-goe@neifeind.de

Веб-сайт: www.dfg-goettingen.org

**Немецко-иранское культурное общество Bani Adam
(Deutsch-Iranischer Kulturverein Bani Adam e.V.)**



Адрес: а/я (Postfach) 1744, 37073 Göttingen
Тел.: 05507/8604570; **E-Mail:** info@baniadam.de
Веб-сайт: www.baniadam.de

**Немецко-польское общество Геттингена
(Deutsch-Polnische Gesellschaft Göttingen e.V.)**



Адрес: Osterberg 16, 37120 Bovenden
Контактное лицо: Harm Adam
Тел.: 0551/5471336 (d) / 0551/5317666 (p); **E-Mail:** mail@dpg-goettingen.de
Веб-сайт: www.dpg-goettingen.de

**Немецко-русское общество Геттингена
(Deutsch-Russische Gesellschaft Göttingen e.V.)**



Адрес: Bebelstr. 66, 37081 Göttingen
Контактное лицо: Lydia Wochnik
Тел.: 0551/5046230; **Факс:** 0551/63374051 **E-Mail:** info@drg-goettingen.eu
Веб-сайт: www.drg-goettingen.eu

Общество поддержки беженцев THE VOICE (Förderverein THE VOICE e.V.)



Адрес: Geismar Landstr. 19, 37083 Göttingen
Тел.: 0170/8788124; **E-Mail:** Foerderverein_The_VOICE@web.de
Веб-сайт: www.thevoiceforum.org

Греческая община Геттингена (Griechische Gemeinde Göttingen)



Адрес: Pommerneck 14, 37083 Göttingen
Контактное лицо: Athanasia Droulou
Тел.: 0551/7076834; **E-Mail:** argiro_a_droulou@yahoo.de

Инициатива Южный Судан (Initiative Südsudan e.V.)



Адрес: а/я (Postfach) 2329, 37013 Göttingen
Контактное лицо: Gudrun Spinner / Ute Schneiderat
Тел.: 0551/38119018 / 05502/499028; **E-Mail:** post@suedsudan.de
Веб-сайт: www.suedsudan.de

НКО «Интернациональные сады» (Internationale Gärten e.V.)



Адрес: Geiststr. 2, 37073 Göttingen
Тел.: 0551/3096519; **E-Mail:** info@internationale-gaerten.de
Веб-сайт: www.internationale-gaerten.de

Иранское объединение солидарности (Iran-Solidaritätsverein Göttingen e.V.)



Адрес: а/я (Postfach) 2321, 37013 Göttingen
Контактное лицо: Bahman Ayegh
Тел.: 0551/631658; **Факс:** 0551/631658; **E-Mail:** ayegh@iransoli.de
Веб-сайт: www.iransoli.de

НКО «Мексиканцы в Геттингене» (Mexikaner in Göttingen e.V)



Адрес: Elbinger Str. 19, 37083 Göttingen
Тел.: 0175/4923864; **E-Mail:** kontakt@mexgoe.de
Веб-сайт: www.mexgoe.de

NK Croatia Göttingen e.V.



Адрес: а/я (Postfach) 2911, 37019 Göttingen
Факс: 03222/165094; **E-Mail:** info@nk-cro-goe.de
Веб-сайт: www.nk-cro-goe.de

Nuestra América Göttingen e.V.



Адрес: Charlottenburger Str. 18, 37085 Göttingen
Контактное лицо: Fabiola Gibaja Balarezo
Тел.: 0551/7908-161; **E-Mail:** info@nuestraamerica-goettingen.de
Веб-сайт: www.nuestraamerica-goettingen.org

Клуб Восток-Запад (Ost-West-Club)



Адрес: Еванг.-лютер. Вифлеемская община Геттингена (Ev.-luth. Bethlehemgemeinde Göttingen), Londonstr. 11a, 37079 Göttingen
Контактное лицо: Lidia Pinikinstein
Тел.: 0551/631944; **E-Mail:** bethlehemsozialberatung@freenet.de
Веб-сайт: www.bethlehemgemeinde-goe.de

Содружество развития сельского хозяйства в Африке (Partnerschaft für ländliche Entwicklung in Afrika P.L.E.A.)



Адрес: а/я (Postfach) 3014, 37020 Göttingen / Büro: Am Leinekanal 4, 37073 Göttingen
Контактное лицо: Dr. Denis Coulibaly
Тел.: 0551/50766392; **E-Mail:** info@plea-ev.de
Веб-сайт: www.plea-ev.de

Цыганский центр в Геттингене (Roma Center Göttingen e.V.)



Адрес: а/я (Postfach) 3005, 37020 Göttingen / Am Leinekanal 4, Eingang B, 37073 Göttingen

Контактное лицо: Kenan Emini

Тел.: 0152/05919700; **E-Mail:** info@roma-center.de

Веб-сайт: www.roma-center.de

Союз Сьерра-Леоне в Геттингене (Sierra Leone Union Göttingen e.V., S.L.U.G.)



Адрес: Albrecht-Thaer-Weg 24, 37075 Göttingen

Контактное лицо: Mustafa Bayoh

E-Mail: slugev@yahoo.com

Спортивное сообщество Inter Roj (SV Inter Roj e.V.)



Контактное лицо: Osman Demir

Тел.: 0173/6801905; **E-Mail:** o.demir2000@hotmail.de

Общество бинациональных семей и партнерств (Verband binationaler Familien und Partnerschaften e.V., iaf)



Адрес: c/o Renate Kruse-Ayegh, Am Steinsgraben 4, 37085 Göttingen

Контактное лицо: Renate Kruse-Ayegh

Тел.: 0551/487596; **E-Mail:** iaf.goettingen@gmx.de

Веб-сайт: www.verband-binationaler.de

Общество культуры и динамического развития/непрерывного (Verein für Kultur und nachhaltige Entwicklung)



Адрес: Bonhoefferweg 2, 37075 Göttingen

Контактное лицо: Silas M. Youmbi Peka

Объединение студентов из Индонезии (Vereinigung indonesischer Studenten)



Адрес: Robert-Koch-Str. 38, Zimmer 321, 37075 Göttingen

E-Mail: info@ppi-goettingen.de

Веб-сайт: www.ppi-goettingen.de

Общество развития, участия, интеграции и коммуникации (Verein für Veränderung, Partizipation, Integration, und Kommunikation e.V., Vepik e.V.)



Адрес: c/o Anna Heidrun Schmitt, Stegemühlenweg 40, 37083 Göttingen

Контактное лицо: Anna Heidrun Schmitt

Тел.: 0551/76419; **Факс:** 0551/3706992; **E-Mail:** schmitt@vepik.de

Веб-сайт: www.vepik.de

Zukunfts-Werkstatt e.V.



Адрес: Haus der Kulturen, Hagenweg 2e, 37081 Göttingen
Тел.: 0551/63754; **Факс:** 0551/63759; **E-Mail:** hdkpost@t-online.de
Веб-сайт: www.hausderkulturen.org

7.2 Список религиозных общин в Геттингене (Liste der Religionsgemeinschaften in der Stadt Göttingen)

DiTiB Göttingen – Турецко-исламская община Геттингена (DiTiB Göttingen - Türkisch-islamische Gemeinde zu Göttingen e.V.)



Адрес: Königsstieg 4, 37081 Göttingen
Тел.: 0551/2779000; **Факс:** 0551/2779688; **E-Mail:** kontakt@ditib-goettingen.de
Веб-сайт: www.ditib-goettingen.de

Евангелическо-лютеранское церковное сообщество в Геттингене (Ev.-luth. Kirchenkreis Göttingen)



Адрес: Calsowstr. 1, 37085 Göttingen
Тел.: 0551/56069; **E-Mail:** sup.goettingen@evlka.de
Веб-сайт: www.kirchenkreis-goettingen.de

Евангелическо-реформатская община Геттингена (Evangelisch- Reformierte Gemeinde Göttingen)



Адрес: Untere Karspüle 11, 37073 Göttingen
Контактное лицо: Helma Kompart (Gemeindebüro)
Тел.: 0551/5473712; **E-Mail:** helma.kompart@refo-goettingen.de
Веб-сайт: www.goettingen.reformiert.de

Греческая православная община Геттингена (Griechisch Orthodoxe Gemeinde Göttingen)



Адрес: Pommerneck 14, 37083 Göttingen (Богослужения проводятся в Мариенкирхе (Marienkirche), Neustadt 21/ на углу Groner Torstr., 37073 Göttingen)
Контактное лицо: Athanasia Droulou
Тел.: 0551/7076834; **E-Mail:** argiro_a_droulou@yahoo.de

Исламское общество Al-Iman (Islamische Gemeinschaft Al-Iman e.V.)



Адрес: Arndtstr. 23, 37075 Göttingen
Тел.: 0176/23279271; **E-Mail:** Al_iman2006@yahoo.de

**Исламский культурный центр Al-Taqwa в Геттингене
(Islamisches Kulturzentrum Al-Taqwa e.V. Göttingen)**



Адрес: Güterbahnhofstr. 14, 37073 Göttingen
Контактное лицо: Mohammed Mansour Al-Masri
Тел.: 0551/541140; **Факс:** 0551/541141; **E-Mail:** abu.saliem@gmx.de

Еврейская община Геттингена (Jüdische Gemeinde Göttingen e.V.)



Адрес: а/я (Postfach) 2202, 37012 Göttingen / Angerstraße 14, 37073 Göttingen
Контактное лицо: Joelle von Kallay (Sekretariat) / Susanne Levi-Schlesier (Geschäftsführung)
Тел.: 0551/68737; **Факс:** 0551/68747; **E-Mail:** jg-goettingen@t-online.de
Веб-сайт: www.juedische-gemeinde-goettingen.de

**Еврейская община Геттингена и Южной Саксонии
(Jüdische Kultusgemeinde für Göttingen und Südniedersachsen e.V.)**



Адрес: Postfach 2345, 37013 Göttingen
Контактное лицо: Eva Tichauer Moritz
Тел.: 0551/6346362; **E-Mail:** JKGGoe@t-online.de
Веб-сайт: www.jkg-goettingen.org

**Католическая церковь Геттингена
(Katholische Kirche im Dekanat Göttingen)**



Адрес: Godehardstr. 22, 37081 Göttingen
Тел.: 0551/61208; **Факс:** 0551/5042862; **E-Mail:** info@katholische-kirche-goettingen.de
Веб-сайт: www.katholische-kirche-goettingen.de

**Православная церковная община св. Михаила в Геттингене
(Orthodoxe Kirchengemeinde St. Michael zu Göttingen)**



Адрес: Christophorusweg 14, 37075 Göttingen
(Богослужения проводятся в католической общине, Stauffenberggring 4, 37075 Göttingen)
Контактное лицо: Иеромонах Benedikt Schneider
Тел.: 0551/9997906; **E-Mail:** p.Benedikt@orthodoxia.de
Веб-сайт: www.orthodoxia.de

Информация:

Помимо перечисленных выше, в Геттингене существуют и другие церкви и христианские общины. Полный список церквей и религиозных организаций можно найти на интернет-странице города: www.goettingen.de > Göttingen von A – Z > Kirchen & religiöse Einrichtungen.

8. Услуги сообществ благотворительных организаций (Regelangebote der Wohlfahrtsverbände)

Многочисленные благотворительные организации в Геттингене предоставляют широкий перечень консультационных услуг. В этом случае предлагаются, в основном, не специализированные услуги для мигрантов, а общие предложения для всех граждан города.

В предложение благотворительных организаций в Геттингене входит:

- общие консультации по бытовым и социальным вопросам
- консультации по вопросам образования и воспитания
- раннее вмешательство
- консультации для беременных и при возникновении во время беременности конфликтных ситуаций
- консультации по вопросам брака и партнерства
- консультации по вопросам наркотиков, зависимости и ее предупреждения
- консультации по вопросам задолженности и неплатежеспособности
- благотворительная организация помощи в жизненных ситуациях «Bahnhofsmission»
- социальная работа на улицах
- амбулаторный уход
- Сервис «Обед на колесах» (Essen auf Rädern)

Более подробную информацию по предложениям каждой организации можно найти на соответствующей интернет-странице.

В Геттингене представлены следующие благотворительные организации:



Рабочий союз благосостояния в Геттингене и Рабочий союз благосостояния округа Геттингена (AWO Göttingen gGmbH & AWO Kreisverband Göttingen e.V.)

Hospitalstr. 10
37073 Göttingen

Тел.: 0551/50091-0
Факс: 0551/50091-80
E-Mail: info@awo-goettingen.de

www.awo-goettingen.de

Объединение «Каритас» в городе Геттинген и округе (Caritasverband für die Stadt und den Landkreis Göttingen)

Caritas-Centrum Göttingen
Godehardstraße 18
37081 Göttingen

Тел.: 0551/99959-0
E-Mail: alb@caritas-goettingen.de

www.caritas-goettingen.de

Паритетный благотворительный союз Нижней Саксонии – Округ Геттингена (Paritätischer Wohlfahrtsverband Niedersachsen e.V. - Kreisverband Göttingen)

Zollstock 9A
37081 Göttingen

Тел.: 0551/90008-10
Факс: 0551/90008-17
E-Mail: info@paritaetischer-goettingen.de

www.paritaetischer-goettingen.de

Благотворительная организация евангелической церкви в Геттингене (Diakonieverband Göttingen)

Schillerstr. 21
37083 Göttingen

Тел.: 0551/517810
Факс: 0551/5178118
E-Mail: diakonieverband.goettingen@evlka.de

www.diakonieverband-goettingen.de

Экстренные номера телефонов:

Экстренный вызов	
Пожарная часть:	112
Скорая помощь:	112
Полиция:	110

Медицинская помощь	
Дежурный врач:	116 117
Служба экстренной стоматологической помощи:	0551/83302
Список круглосуточных аптек	www.mpsn.de
Санитарный транспорт:	0551/19222
Центр неотложной помощи в случае острой токсикации:	0551/19240 или 0551/383180
Горячая линия для зависимых и наркозависимых:	01805/313031 (12 центов/минута)

Сексуальное насилие / Домашнее насилие	
Экстренный вызов для женщин (Frauen-Notruf e.V.):	0551/44684
Убежище для женщин (Frauenhaus Göttingen e.V.) :	0551/5211800
Терапевтическая консультация для женщин (Therapeutische Frauenberatung):	0551/45615
«Феникс» - консультации для детей и молодежи (phoenix - Kinder- und Jugendberatung):	0551/4994556
Консультационный центр pro familia:	0551/58627

Помощь жертвам сексуального насилия (Hilfe für Opfer sexuellen Missbrauchs):	0800/1201000 (бесплатный звонок)
Горячая линия по вопросам брака по принуждению в Нижней Саксонии (Nds. Krisentelefon gegen Zwangsheirat):	0800/0667888 (бесплатный звонок)

Кризисные ситуации	
Телефон доверия для детей и подростков:	0800/1110333 (бесплатный звонок)
Телефон доверия для родителей:	0800/1110550 (бесплатный звонок)
Служба психологической помощи по телефону (Telefonseelsorge):	0800/1110111 oder 0800/1110222 (бесплатный звонок)

Дополнительно:	
Экстренный звонок для блокировки персональных данных, банковской карты и т.д., например, в случае ограбления и пр. (Sperr-Notruf):	116 116



Опубликовано: Обербургомистр Города Геттинген

Текст: Ренате Корнхардт, Софи Эдуфуль – Бюро интеграции города Геттинген

Редактор: Ренате Корнхардт

Автор иллюстрации обложки: Адриан Шухт

Художественное оформление: Werbeagentur Schallenberg, Геттинген

Перевод: Анастасия Пригожина



Слово “WILLKOMMEN”, написанное на разных языках, означает желание города Геттинген, чтобы люди из различных культур имели равные права и шансы на участие в социальной, профессиональной, культурной и политической жизни. Эскиз создан Адрианом Шухтом в форме очертания города Геттинген со всеми районами.